

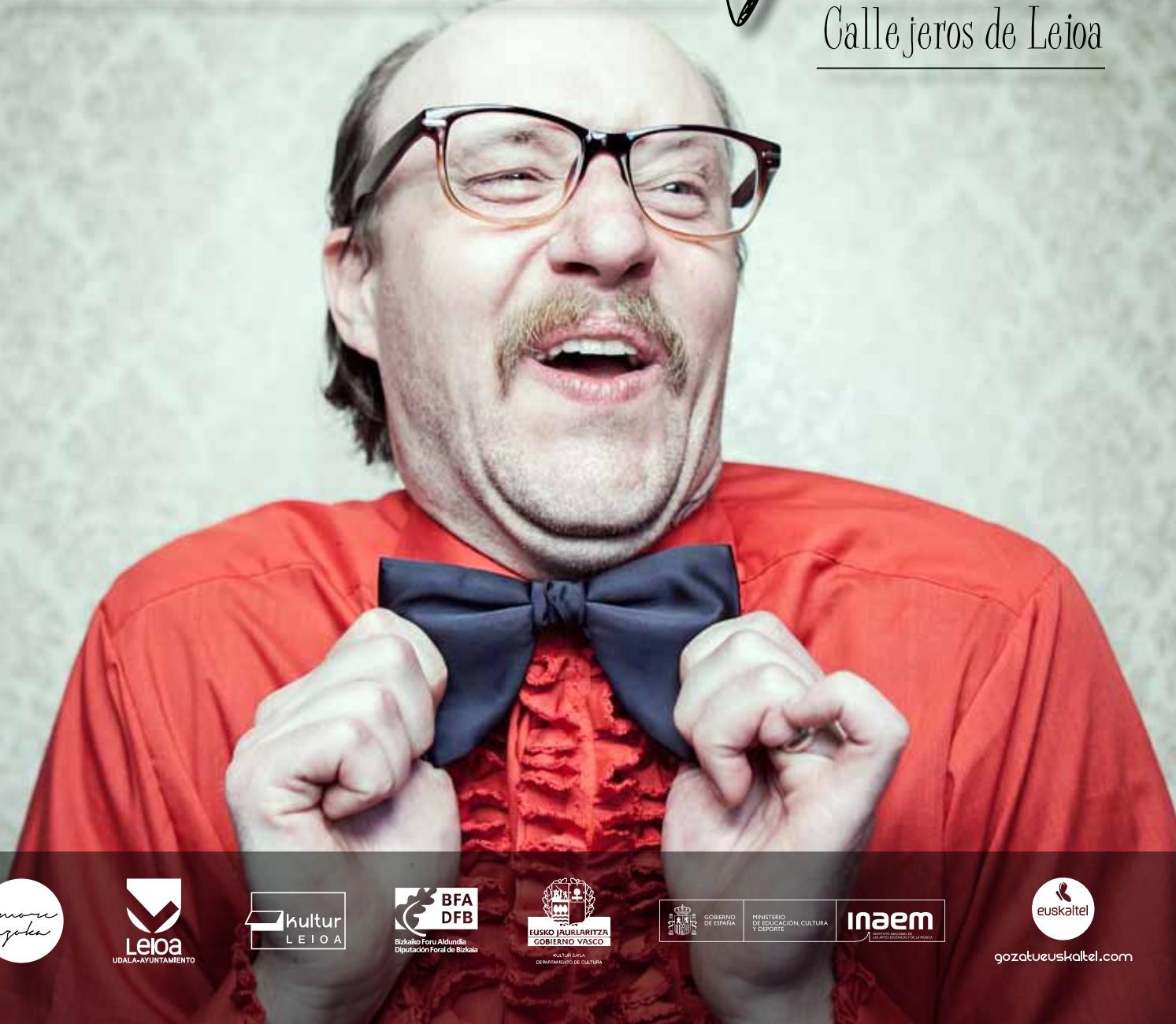
MAIATZA 16,17,18,19 MAYO 2013

umore azoka

LEIOAKO KALEKO ARTISTEN AZOKA

Feria de Artistas

Callejeros de Leioa



GOBIERNO
DE ESPAÑA
MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

inaem
INSTITUTO NACIONAL
DEL ARTE ESCÉNICO
Y LA MÚSICA



ANTZEZLEKUAK / Espacios escénicos

- A Kultur Leioa (Topagunea / Punto de encuentro)
- B Jose Ramon Aketxe plaza
- C Errekalde plaza 1
- D Errekalde plaza 2
- E Errota / Molino
- F Udaletxea / Ayuntamiento
- G Estartetxe kalea
- H Boulevard 1, 2, 3, 4

- I Kutxa Metafisikoa / Caja Metafísica
- J Ikea Barri Plaza
- K Aldapa Auditorioa
- L Euskal Etxeen Plaza
- M Boulevard Udondo
- N Mendibile Jauregia
- O Skate park
- P Pinosolo
- Ibiltaria / Itinerante



KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

AL DI LÀ

Begoña Martín Treviño
Francia 2, 1º dcha
01002 Vitoria-Gasteiz (ARABA)
677 34 98 61
elcorreodealdila@gmail.com

Zuzendaritza / Dirección
Begoña Martín Treviño "Be"

Jantziteria / Vestuario

El pozo amarillo

Antzeleak / Intérpretes

Begoña Martín Treviño "Be", Silvia
Martín Treviño



Estreinaldia
Estreno

AL DI LÀ (EUSKADI)

"Purificación Run Run"

Inozentziaren lurraldean bizi ginenean
ginen izaki harekin berriz topatzeko bi-
daia da. Argia eta samurtasuna berres-
kuratzeko bidaia da, doktrina ahazteko
eta zigorrak ezarri eta sabotajea egiteko
ohitura albo batera uzteko bidaia. Mugi-
mendua, poesía eta ironia bateratzen ditu
lan honek, gorputzetik erruaren marka
desagerrarako. «...Aingeru gorenak,
eulia eta arima antzezoak diren tokira,
neu nengoen tokira, eta nintzen hura nahi
nuen eta nahi nuen hura nintzen lekura»
itzultzeko bidaia da.

Un viaje para reencontrarse con ese ser que éramos cuando vivíamos en el territorio de la inocencia. Un viaje para recuperar la luz y la ternura, para desaprender la doctrina y abandonar el hábito del castigo y del sabotaje. Movimiento, poesía e ironía para recobrar el cuerpo libre del estigma de la culpa. Volver al lugar donde "los ángeles supremos, la mosca y el alma son semejantes, allí donde yo estaba y donde quería eso que era y era eso que quería".

F UDALETXEA

Ju 16 > 20:00

Vi 17 > 20:30



**KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE**

ANAKRUSA
Noemí Viana
Gurutze Santuaren Plaza 4 1ºB
20100 Lezo (GIPUZKOA)
943 576 850
669 550 572
anakrusa@anakrusa.com
www.anakrusa.com

Zuzendaritz / Dirección
Anakrusa
Musika / Música
Mara Mednik, Maria Buza & Taraful
Ciuleandra, Goran Bregovic
Eszenografia / Escenografía
Jantziteria / Vestuario
Anakrusa
Antzezleak / Intérpretes
Eneko Gil, Iñigo Ortega, Noemí Viana



ANAKRUSA (EUSKADI)

“InSitu”

«Lekua, edozein. Etenik gabeko mugimendua. Ezer ez da betirako. Uneko tokiaaren eta momentuaren jabe erabat. InSitu nonahi da. Banku bat, ez dago atseden hartzeko toki soberik. Ez da existitzen erabateko gelditasunean oinarritzen den atsedenik».

Kaleko banku bat jende ugarik hainbat modutara erabil dezake. Hiru gizabanakoren istorioa da hau; itxura eklektikoa eta noragabekoa izan arren, eserleku batzen oroitzapenekin egingo dute topo, eta oroitzapen horien arabera eraldatu egingo dira. Eserlekuarekin duten kontaktuak bakarrik kenduko die mozorroa, eta beraien sustraiak eta nortasuna azalduko dituzte. Poema honetan, mugimenduek eta soinuek ordezkatzen dituzte hitzak, emozio desberdinez beteriko bidaia battean eramanez.

“Lugar, cualquiera. Constante movimiento. Nada es definitivo. Plena conciencia del aquí y el ahora. InSitu es donde se quiera. No hay como un banco donde poder descansar. No existe descanso basado en plena quietud”

Un banco en la calle es mobiliario urbano que puede ser utilizado de muchas maneras y por muchas gentes. Éste es el caso de tres individuos que, por encima de su apariencia ecléctica y errante, llegan a contagiarse de la memoria sensorial del mismo, dejándose así transformar por sus recuerdos. Es el contacto con el banco el único capaz de retirar su aparente artificio desvelando así sus raíces e identidad. Un poema en el que movimiento y sonido sustituyen al verbo mostrando un viaje de contrastadas emociones.

H BOULEVARD (H4)
Vi 17 > 20:00

H BOULEVARD (H1)
Do 19 > 12:30



KONPAINIA / COMPAÑÍA

BAPATEAN
Odei Arregi
Barrio de Arriba, 3
01128 Atauri (ARABA)
619 929 895
bapateanzirko@gmail.com
www.bapateanzirko.com

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

PORTAL71 PRODUCCIONES

CULTURALES SL
Rocío Pindado
Alameda San Mamés, 37 - 8º Dpto. 3
48010 Bilbao (BIZKAIA)
944 100 798
635 708 999
portal71@portal71.com

Zuzendaritza / Dirección

Antxon Ordoñez

Musika / Música

Israel Cuadrado

Eszenografia / Escenografía

Jantziteria / Vestuario

Bapatean

Antzezleak / Intérpretes

Odei Arregi, Israel Cuadrado

EUSKAL ETXEEN PLAZA

Sá 18 > 20:00

Do 19 > 13:30



Estreinaldia
Estreno

BAPATEAN ZIRKO (EUSKADI)

“Tenderete”

Egun bat, edozein, bi pertsonarekin. Egu-
neroko edozein gauza den bezalaxe kon-
tatuta. Haien estilora, haien modura. A ze
modua!

Bikote bat beste egun bati aurre egiten
ikusiko da, eta duten ikuspegia harre-
man zentzugabe batean nahasiko ditu.

Umorezko ikuskizuna da, absurdoan eta
gauzak egitearen ilusioan oinarrituta.
Zirkuko teknikak, clown pertsonaiak eta
zuzeneko musika uztartzen ditu ikus-
kizunak. Norberaren unibertsoa eta bi-
bitzeko modu arraro samarra kontatuko
dizkigute.

Un día cualquiera, con dos cualquiera.
Cualquier cosa cotidiana contada tal cual.

A su estilo a su manera. ¡Y qué manera!

Una pareja que se enfrenta a un día mas
y su manera de ver las cosas les lleva a
enredarse en una relación sin sentido.

Un espectáculo cómico, basado en lo ab-
surdo y la ilusión por hacer. Un espec-
táculo que combina técnicas de circo,
clown y música en directo. Un universo
propio con una manera de vivir las cosas
un tanto extraña.

KONPAINIA / COMPAÑÍA

CACHABA TEATRO
Lucía Fernández Astigarraga
Luis López Osés, 4 – 4º D
48930 Getxo (BIZKAIA)
 653 720 638
 654 411 613
viejos.teatro@gmail.com
www.viejosteatro.com

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

Víctor Algra
La Robla, 50
28050 Madrid (MADRID)
 910 824 134
 654 411 613
victor.algra@gmail.com
www.victoralgra.com

Zuzendaritza / Dirección
Eszenografia / Escenografía
Jantziteria / Vestuario
Cachaba Teatro
Musika / Música
Víctor Algra
Antzezleak / Intérpretes
Víctor Algra, Lucía Astigarraga, Adán Coronado, Julia Fournier, Cyprien Rausis

BOULEVARD (H1)
Sá 18 > 19:30

BOULEVARD (H2)
Do 19 > 13:30



CACHABA TEATRO (EUSKADI)

“Viejos”

Estreinaldia
Estreno

«Viejos» bost adinekorri buruzko istorioa da; beraien artean hurkoak bezain hotzak dira. Zaharren egoitza bateko eguneroko bizimoduan gurutzatzen dira eta, urteen poderioz bakoitzaren izaerak hartu duen indarra muturreraino eramango da.

Pertsona kutunak dira, eta eguneroko bizimoduan bizirauteko dituzten estrategiak erakutsiko dituzte Molière-n betiko pertsonaien bidez, hizkuntzak eta kulturak nahastuta.

Pertsonaiak gaur egungoak zein antzinakoak dira, eguneroko erronkak eta grinak dituztenak, eta erakutsiko digute, gutxik bizitzaren azken zatian egoteaz pentsatu nahi ez duten arren, hirugarren adinak beste argitasun bat duela, ez bizia goa, ez ahulagoa, desberdinak baizik.

Gure inguruko istorioak dira, baina ikus-kizun baten bidez kontatzen dizkigutenean bakarrik ohartzen gara.

“Viejos” relata la historia de cinco ancianos tan distantes como cercanos entre sí. Vidas que se entrecruzan en el día a día de una residencia, la fuerza de su personalidad llevada al extremo por el paso de los años.

Entrañables ancianos que nos muestran sus estrategias de supervivencia diaria a través de los eternos personajes de Molière, entre una mezcla de idiomas y culturas, tan antiguos como actuales, con sus retos y pasiones diarias, que nos enseñan que aunque pocos quieran mirar hacia la recta final de la vida, la tercera edad tiene su luz propia, ni más ni menos intensa, simplemente diferente.

Historias que están ahí, a nuestro alrededor, pero que solo nos paramos a mirar si nos las cuentan a través de un espectáculo.

KONPAINIA / COMPAÑÍA

DEABRU BELTZAK

Garbitxu

Prim, 27 lonja izquierda
48006 Bilbao (BIZKAIA)

944 029 992

944 029 993

656 763 753

deabru@deabrubeltzak.com
www.deabrubeltzak.com

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

DIS-DIS PRODUCCIONES, S.L.

Garbitxu

Prim, lonja izquierda
48006 Bilbao (BIZKAIA)

944 029 992

944 029 993

656 763 753

dis-dis@euskalnet.net

Zuzendaritza / Dirección

Garbitxu

Musika / Música

Alain Díez

Eszenografia / Escenografía

Jantziteria / Vestuario

Deabru Beltzak

Antzezleak / Intérpretes

Alain Díez, Alexander Barrenetxea,
Iñaki Ercoreka, Iñaki López

ERREKALDE PLAZA 1

Vi 17 > 21:00



Estreinaldia
Estreno

DEABRU BELTZAK (EUSKADI)

“Drumbreak”

Eskuak lurretik askatzen dira eta gorputza musikarekin batera bihurrikatzen da. Dantzatzeko modu zoroa, begirada finkoa, eta ausardia itzela dituzte, askorentzat buru-hilketaren ekintza izan arren.

Break dance eta perkusioa bateratzen ditu, erritmoa eta koreografía. Ikuskizun miresgarria da: musikaz inguratzen ditu liluraz beteriko ikusleak. Horiek, txaloekin, mugimendua eta trebetasuna gorraipatzen dituzte.

Las manos se desprenden del suelo y los cuerpos se contorsionan al compás de la música. Bailan de forma desenfrenada, con mirada fija y determinación de hierro ante lo que para muchos es un acto suicida.

Una fusión de break dance y percusión, una lucha de ritmos y coreografías. Un espectáculo sorprendente en el que la música envuelve el ambiente hipnotizando a los espectadores, quienes con sus aplausos premian movimientos y habilidades.

KONPAINIA / COMPAÑÍA

ERTZA

Asier Zabaleta

Langaurrealdea, 36

20260 Alegia (GIPUZKOA)

663 767 699

asier@ertza.com

www.ertza.com

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

Arantza Balentziaga

Langaurrealdea, 36

20260 Alegia (GIPUZKOA)

661 972 298

arantza@ertza.com

www.ertza.com

Zuzendaritz / Dirección

Jantziteria / Vestuario

Asier Zabaleta

Musika / Música

565 F.S. (Club off Chaos), STADT
(Pole), TORN OPEN (Co-fusión)

Antzezleak / Intérpretes

Chimid Badmaev, Pedro Alfonso Vilas,
Sergio Nguema, Thiago Luiz Almeida



Estreinaldia
Estreno

ERTZA (EUSKADI)

“4x4”

Desafío batean: 2 bikote aurrez aurre, lur orotako 4 makina, 8 begi ireki-ireki egindako. 16 artikulazio erauzita.

Hiriko dantzaren ikuskizuna da, umorea eta interpreteen birtuosismo berezia nahasten dituena honako hau gogoz aldarrikatuz: ezberdina izateko eskubidea. Lauetatik zein da arruntena? Zein da bereziiena? Haien argi daukate... edo ez... batek daki...

1 pelea de gallos. 2 parejas enfrentadas. 4 máquinas todo-terreno. 8 ojos fuera de sus órbitas. 16 articulaciones desencajadas.

Un espectáculo de danza urbana que mezcla con humor el virtuosismo singular de sus intérpretes con una pequeña gran reivindicación: el derecho a ser diferente. ¿Quién de los cuatro se puede considerar como el más normal? ¿Quién es el menos raro? Ellos lo tienen claro... o no... Quién sabe...

F UDALETXEA

Vi 17 > 22:00

B JOSE RAMON AKETXE PLAZA

Sá 18 > 13:00



KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

GAUPASA / NACHO VILAR

Santiago Sueiras
San Cristóbal, 4 - 6º B
20012 Donostia (GIPUZKOA)
639 978 688
gaupasa@euskalnet.net
www.gaupasateatro.com
www.nachovilar.com

Zuzendaritz / Dirección
Antón Valén

Koreografia / Música
Sonia Murcia

Eszenografia / Escenografía
Jantziteria / Vestuario

Alejandro Andújar

Errejidorea / Regidor
Pepe Valera

Soinua / Sonido
Alex J. / David García

Antzezleak / Intérpretes
Rocío Bernal, Sergio Alarcón, Niko Andreo, Antonio Albujer, Jacobo Espinosa

IBILTARIA (A)
Ju 16 > 19:00
Vi 17 > 19:00



Estreinaldia
Estreno

GAUPASA - NACHO VILAR PRODUCCIONES (EUSKADI)

“Typical”

Bussiness Class eta HabitusMundi sortzaileen eskutik dator Typical, musika, koreografiak, piroteknia etab. dituen ikuskizun ibiltaria. Gainditu genuela uste izan dugun garai bateko mintzagaien inguruko umorezko ibilibidea egingo du, ezagutzen ditugun jokabideak dituen eta geure buruak islatzen dituen gizarteko mintzagaien ingurukoa hain zuzen.

Protagonistek Torreviejan apartamentu bat izateko ametsa zuten eta, azkenean, kalabaza besterik ez dute lortu.

Etorri gurekin seiscientosan eta gozatu.

De los creadores de Bussiness Class y HabitusMundi, Typical es un espectáculo itinerante con música, coreografías, pirotecnia... Un recorrido en clave de humor por los típicos típicos de una época que ya creímos superada, de una sociedad cuyos comportamientos no nos son ajenos y donde nos vemos reflejados como en un espejo.

Nuestros protagonistas soñaban con un apartamento en Torrevieja y, al final, solo les quedó la calabaza.

Súbete al seiscientos con nosotros y déjate llevar.

KONPAINIA / COMPAÑÍA

HELENA GOLAB

Helena Golab

Andrés Cortina, 4 - 1B
48991 Getxo (BIZKAIA)

678 688 837

helenago.lab@gmail.com

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

PORTAL71 PRODUCCIONES

CULTURALES SL

Rocío Pindado

Alameda San Mamés, 37 - 8º Dpto. 3
48010 Bilbao (BIZKAIA)

944 100 798

635 708 999

portal71@portal71.com

Kontzeptua / Concepto

Helena Golab

Sorkuntza / Creación

Íván Alonso Lertxundi, Iñigo "Iru"
Irautzka García, Helena Golab

Musika / Música

Fernando Carvalho

Jantziteria / Vestuario

Go.Lab

Antzezleak / Intérpretes

Íván Alonso, Eneko Balerdi, Helena
Golab

F UDALETXEA

Ju 16 > 18:30

Vi 17 > 19:00



HELENA GOLAB (EUSKADI)

"PA.TI.N"

Urte batzuren ondoren lagun batzuk berrriro elkartuko dira beraien lehengo topalekuaren, skate parkean. Komunikatzeko moduaz, kodeez, agur luzeez eta abarrez gogoratzen ahalegintzen dira. Nerabezaroan sortutako rap abestietako hitzak gogora ekartzen hasten direnean, kutsu melankolikoa hartzen du egoerak, baina umorea ez dute galtzen. Pixkanaka, bakoitzak bere bizimodua eta egiten duena laburzen du. Batek esaten duen guztia asmatzen du, berak unean unekoa bizi-tzen duelako. Denek egin al dute bizitzan egin nahi izan dutena?

Unos amigos se encuentran después de unos años en su antiguo lugar de reunión, en el skate park. Intentan acordarse de su manera de comunicarse, sus códigos, sus largos saludos... Comienzan a recordar las palabras de los raps que crearon en la adolescencia, la situación empieza a ser un tanto melancólica, pero sin perder el sentido del humor. Poco a poco cada uno resume su vida y lo que hace, uno de ellos se lo inventa todo, porque él vive el momento. ¿Habrá hecho cada uno lo que quería en la vida?



KONPAINIA / COMPAÑÍA

IPSO FACTO

Vega Iguarán

Maiatzaren Lehena, 4 - 6º
20110 Pasaia (GIPUZKOA)

617 291 982

vgiguaran@gmail.com

www.gaupasateatro.com

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

PRODUCCIONES GAUPASA

Santiago Sueiras

San Cristóbal, 4 - 6º B
20012 Donostia (GIPUZKOA)

639 978 688

gaupasa@euskalnet.net

www.gaupasateatro.com

Zuzendaritza / Dirección
Santi Gaupasa

Musika / Música

Mario Simancas / John Sonicfire

Eszenografia / Escenografía

Jantziteria / Vestuario

Ipso Facto

Antzezleak / Intérpretes

Vega Iguarán, Marijo Pontesa, Debiz

Eraso

B JOSE RAMON AKETXE PLAZA

Vi 17 > 19:30

Sá 18 > 19:30



Estreinaldia
Estreno

IPSO FACTO (EUSKADI)

“+ Ke vecinos”

Auzora bizitzera datozen, baina isilekoren bat dute... Itxura ez dator beti bat izaera-rekin. Eta zuen auzokide berriena ere ez! Edozein hiri, herri edo auzotan agertzen dira auzokide berriak: alaiak, atsegina, kuxkuxeroak eta ongi heziak. Baina auzo honetara bizitzera etorriko direnak ez dira diruditen modukoak. Auzokideak baino gehiago dira.

Elementu eszenikoek, jantziek, soinubandak eta abarrek momentu dibertigarriaz beterik gidoia osatzen dute. Gainera, publikoarekiko elkarrekintza ere ikuskizunaren parte izango da.

Llegan para instalarse en la comunidad, pero guardan un secreto... No todo el mundo es lo que aparenta ser. Y vuestros nuevos vecinos ¡tampoco!

En cualquier ciudad, pueblo o comunidad pueden aparecer nuevos vecinos... alegres, simpáticos, cotillas y educados. Pero estos vecinos que nos visitan no son lo que parecen. Son + ke vecinos.

Los elementos escénicos, el vestuario, la banda sonora... están al servicio de un guion lleno de situaciones divertidas con momentos de interacción con el público.



**KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE**

**KOLECTIVO MONSTRENKO &
ZANGUANGO TEATRO**

*Jasón Guerra
Cubo,1 Bajo
01001 Vitoria-Gasteiz (ARABA)
945 106 818
659 721 221
670 647 343
info@monstrenko.com
www.monstrenko.com*

*Zuzendaritza / Dirección
Creación colectiva (Jasón Guerra,
Miguel Muñoz y Espe López)*

*Eszenografia / Escenografía
Carlos Pérez Donado*

*Jantziteria / Vestuario
Esther Villar*

*Antzezleak / Intérpretes
Txubio Fernández de Jáuregui, Miguel
Garcés*



**KOLECTIVO MONSTRENKO
& ZANGUANGO TEATRO (EUSKADI)**

“Entre Lombrices”

José Javier Navaridas Tinglado (José-Ja) bizitza osoa ikuskizunak egiten aritu izan da, batez ere haurren urtebetetzeetan eta ikasturte amaierako jaialdietan. Maiz egin behar izaten du ihes txalet-auzoen inguruko sasien artetik, Doberman talde bat edo indio jantzitako goiko klaseko familien haurrak segika hestean. Baino Alfredo Bonaparte talentu berrien bila dabilen sensibilitate handiko gizonarekin topo egiten du eta zera eskaintzen dio: bizirik lurperatzea lineako telebista-kate berrian agertzeko (www.entrelombrices.com).

Antzerki-ikuskizun komiko bezain iluna da; gainera, publikoak Internet bidez jarraitu ahal izango du José-Jaren esperientzien eta deskonposizioen (fisikoak eta mentalak) bideoak ikusita, zuzenean eta etenik gabe kontatuko baitu heriotza Twitter, Facebook eta YouTube sare sozialen bidez.

José Javier Navaridas Tinglado (José-Ja) ha dedicado su vida al mundo del espectáculo, sobre todo cumpleaños infantiles y celebraciones de fin de curso. Son frecuentes sus huidas entre matojos y setos de chalets adosados, perseguido por manadas de Doberman y “niños bien” disfrazados de indios, después de sus siempre polémicas actuaciones. Hasta que Alfredo Bonaparte, cazatalentos y hombre de gran sensibilidad al mismo tiempo, llama a su puerta y le ofrece enterrarse vivo para su nuevo canal de televisión on line, www.entrelombrices.com.

Espectáculo de teatro “terriblemente” cómico, que posteriormente el público podrá seguir en internet a través de videos con las experiencias y descomposiciones (físicas y mentales) del enterrado José-Ja, que narrará su muerte en directo y sin cortes a través de las redes sociales -Twitter, Facebook, YouTube-.

M BOULEVARD UDONDO
Ju 16 > 22:00
Vi 17 > 23:00



KONPAINIA / COMPAÑÍA

LOS MAN ONES

Eva Guerrero

Pelota, 4 - 6

48005 Bilbao (BIZKAIA)

649 110 226

evaguerrero@losmanones.com

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

DOOS COLECTIVO

Jemima Cano

Pelota, 4 - 6

48005 Bilbao (BIZKAIA)

622 790 220

jemimacano@dooscolectivo.es

www.dooscolectivo.es

Zuzendaritz / Dirección

Eva Guerrero

Musika / Música

Ina Solaetxe

Antzezleak / Intérpretes

Eva Guerrero, Daniel Arranz



LOS MAN ONES (EUSKADI)

“Somos intensos por naturaleza”

«Aizu polita, rock & roll hau nirekin dantzatu nahi?»

... eta akitu arte egiten dugu dantza.
Erortzen bazara, zurekin eroriko naiz,
edo baliteke askatzea, ez dakit.
Zeruraino eramango nauzu eta, beharbad-a,
ez dizut eutsiko.

Funtsean otso azala duten bi bildots gara,
inori ez baitzaio gustatzen ahultasuna
erakustea.

Gaur guk biok badakigu geure buruak txikituko ditugula; bitartean, belaunak mugitzen jarraituko dugu
eta beldurra irribarrearekin ezkutatuko dugu.

“Hey muñeca, ¿bailamos este rock & roll?”

... y bailamos y bailamos hasta agotarnos.
Si te caes yo caigo contigo o quizás te suelte, no lo sé.

Me elevarás hasta el cielo y puede que yo no te agarre.

En el fondo somos dos corderos con piel de lobo,
y es que mostrar la debilidad a nadie le gusta.

Hoy, tú y yo sabemos que nos destruiremos, mientras tanto, seguiremos moviendo las rodillas
y escondiendo el miedo tras una sonrisa.

F UDALETXEA
Vi 17 > 17:30



+18 25'

**KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE**

TRAPU ZAHARRA

Bernar Rementeria
Tximistarri, 36 bajo
20008 Donostia (GIPUZKOA)
943 314 701
943 314 701
616 370 025
info@trapuzaharra.com
www.trapuzaharra.com

Zuzendaritza / Dirección
Santiago Ugalde
Eszenografia / Escenografía
CIG Tайлerrick
Jantziteria / Vestuario
Metrokoadroka
Antzezleak / Intérpretes
Santiago Ugalde, Txubio Fernández
de Jáuregui

1 KUTXA METAFISIKOA
Sá 18 > 19:30



*Estreinaldia
Estreno*

TRAPU ZAHARRA (EUSKADI)

“La vida en B”

Ongintzazko fundazio bateko kideek harren sorreraren lehen urteurrena ospatuko dute ekitaldi publiko batean, kalean, emaileen artean. Helburua zera da: urritasun moral handiegia duten pertsonen jokabidea bideratzea. Talde horretan daude, batez ere, disfuntzio ugari dituzten estatus altuko gezurti konpultsiboak.

Lehen urteurrenako, fundazioak gaixo bat aurkeztuko du, zigorra, hau da, gizarte-lanak egiten 850 ordu betetzeko gai dela uste dena.

Emaileek, kooperatiba bateko kideak bailiran, paziente-gaizkilearen zerbitzuak eskura ditzakete, parte-hartze ekonomikoa gorabehera.

Hala, pazienteak herritarrei zerbitzuak ematen dizkioneko ekitaldian izango gara.

Una Fundación de carácter benéfico celebra el primer aniversario de su creación en un acto público en la calle entre socios donantes. Su objetivo es re conducir conductas de personas con un déficit moral abultado. A este grupo pertenecen, sobre todo, mentirosos compulsivos de alto standing con diversas disfunciones.

Para este primer aniversario, la Fundación presenta un paciente a quien se considera en condiciones para cumplir la pena, que no es otra que 850 horas de trabajo social.

Los donantes, como si fueran socios de una cooperativa, pueden acceder a los servicios de este paciente-delincuente en función de su participación económica. Así pues, asistimos al acto en el que este paciente presta sus servicios a la ciudadanía.

**KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE**

23 ARTS BROTHERS

Jordi Fábregas
Ap. Correos 47
08460 Santa María Palautordera
(BARCELONA)
TEL 938 480 499
FAX 609 401 366
arts@abaforum.es
www.23arts.com

Zuzendaritz / Dirección

Ruth Garreta

Musika / Música

Varios

Eszenografia / Escenografía

Dimitri

Jantziteria / Vestuario

Marisa Pascual

Antzezlea / Intérprete

Antonio J. Gómez



EL GRAN DIMITRI (ANDALUCÍA)

“Great Circus Show”

Dimitri Europa ekialdekoa da, antzinako artisten moduan. Zirkua darama berarekin, txikia izan arren. Gurasoek seme-alabei kontatutako saioak aurkeztuko ditu: magia, funambulismoa, oihal akrobatikoa, clown etab. baina ez du arreta handirik jartzen ikasteko orduan. Hala eta gutiz ere, herriz herri joaten da ikuskizuna eskaintzera. Xalotasunez betetako pertsonaia honek arrakasta lortu nahi du.

Dimitri viene desde Europa del Este, como los antiguos artistas, llevando encima un circo, pero es pequeño. Nos presentará números transmitidos de padres a hijos: magia, funambulismo, tela acrobática, clown.... aunque la verdad es que nunca presta demasiada atención a aprenderlos. A pesar de ello, va de pueblo en pueblo ofreciendo su espectáculo. Un personaje que, con la ingenuidad de un niño con zapatos nuevos, quiere triunfar.

K AUDITORIO ALDAPA

Ju 16 > 18:00

Vi 17 > 21:00



KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

LA GÜASA CIRCO TEATRO

Jose Luis Ruiz, / Pepa Gil
Pasaje Pintor Córdoba, 3, 3-2
14006 Córdoba (CÓRDOBA)
957 946 684
699 530 562
696 529 078
info@laguasacircoteatro.com
www.laguasacircoteatro.com

Zuzendaritza / Dirección
Pepa Gil

Eszenografía / Escenografía
Adrien Batiot, José Luis Ruiz
(el Belga)

Jantziteria / Vestuario
María Jesús Buffa Figueroa
Antzezlea / Intérprete
José Luis Ruiz (el Belga)

COFAE MUGIKORTASUN
ZIRKUITUA

CIRCUITO DE MOVILIDAD
COFAE



Estreinaldia
Estreno

LA GÜASA CIRCO TEATRO (ANDALUCÍA)

“Móbil”

Hauskortasuna, desoreka eta tentsioa nahnaten dituen istorioa da, gizon xume eta makina konplexu batena. Gauzak lortzeko moduaren ikuspegi irudikatua da, experimentatzeko, bidean entretenitzeko eta jolastuz gozatzeko nahiaren adierazpena.

Lagunarteko zirku-antzerki ikuskizuna da, testurik gabea; aktoreak/malabaristak botedun piloten espezialitatea lantzen du, clown pertsonaiaren bidez, eszenografía bizi eta aktiboarekin elkarreraginez, erabilako materialen % 90 hondakin birziklatuekin eginda eta katean erreakzionatzen duten hainbat mekanismoz beterik dagoena. Hainbat soinu eta erritmoren bidez, ikusleen artean ikusmina sortzen du. Horiez gain, askotariko zenbait egoera ere antzeztuko dira.

Mezcla de fragilidad, desequilibrio y tensión, esta es la historia de un hombre sencillo y una máquina compleja. Una visión imaginativa de cómo conseguir las cosas, la expresión de un deseo de experimentar, entretenerte por el camino y disfrutar jugando.

Un espectáculo de circo-teatro íntimo y sin texto, donde el actor-malabarista desarrolla la especialidad de pelotas de bote, viajando a través del clown e interactuando con una escenografía viva y activa, realizada en un 90% con materiales reciclados y llena de diferentes mecanismos que reaccionan en cadena, genera distintos sonidos y ritmos, creando un ambiente de expectación entre el público, además de múltiples y diversas situaciones en escena.

K ALDAPA AUDITORIOA
Sá 18 > 19:00 / 21:00



**KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE**

PRODUCCIONES VIRIDIANA

Jacqueline Lanuza
Gibraltar, 27A
22006 Huesca (HUESCA)
974 245 118
974 245 698
615 597 770
viridiana@viridiana.es
distribucion@viridiana.es
www.viridiana.es

Zuzendaritza / Dirección
Jesús Arbues

Musika / Música
Juanjo Javierre

Eszenografia / Escenografía
Agustín Pardo

Jantziteria / Vestuario
Laura de la Fuente

Antzezleak / Intérpretes
Javier García, Carmen Sainza

ERREKALDE PLAZA 1
Ju 16 > 19:00
Vi 17 > 18:00



PRODUCCIONES VIRIDIANA (ARAGÓN)

“Carretera y manta”

Viridianak, ikuskizunean, «ijitoak, ahuntza lagun, organilloarekin» estetika eraibili du. Komiko batek, joera eszeniko berriak denboraldi labur batez probatu eta porrot egin ondoren, arte dramatikoaren mailarik baxuenean lan egitera behartuta ikusten du bere burua.

Aktoreak, egoerak nahasita eta gizarte-ko paria bailitzan, bere musikaria lagun duela, errepetorio landua eskaini ahal izango du ezkutuan.

Ikuskizun osoa «trileroen» iruzurraren bidez azaltzen da, izan ere, dituen asmoak ezkutatu egiten ditu. Jakina denez, «kontratatzaileak» baleki jendaila-itxura alai horren atzean komedianteak joera garaikideko material literarioen benetako errexitala azaltzen duela, inork ez luke ikuskizuna kontratatuko.

Así presenta Viridiana este espectáculo, utilizando la estética de los “gitanos de la cabra con el organillo”, mostrándonos a un cómico que, después de un fugaz (y fracasado) paso por las nuevas tendencias escénicas, se ve abocado, ahora, a trabajar en el más bajo escalafón del arte dramático para sobrevivir.

Ahí, confundido y disfrazado bajo el aspecto de un paria social, el actor, acompañado de su músico, podrá, clandestinamente, ofrecer un repertorio culto.

Todo este espectáculo se perpetra con el engaño del “trilero”, ocultando sus verdaderas intenciones, pues, como todos sabemos, si la “parte contratante” fuera conocedora de que tras esa apariencia pachanguera y populachera el comediante despliega todo un recital de materiales literarios de corte contemporáneo, evidentemente nadie contrataría el espectáculo.

**COFAE MUGIKORTASUN
ZIRKUITUA**

**CIRCUITO DE MOVILIDAD
COFAE**

cofae

GOBIERNO
DE ARAGÓN
MINISTERIO
DE CULTURA
Y DEPORTE
INAEM

KONPAINIA / COMPAÑÍA

TIRITIRANTES

Oscar Ortiz

Páramo - Naves controles 11
09004 Burgos (BURGOS)

629 970 104

info@tiritirantes.com

www.tiritirantes.com

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

PORTAL71 PRODUCCIONES

CULTURALES SL

Rocío Pindado

Alameda San Mamés, 37 - 8º Dpto. 3
48010 Bilbao (BIZKAIA)

944 100 798

635 708 999

portal71@portal71.com

Zuzendaritza / Dirección

Jantziteria / Vestuario

Cia. Tiritirantes

Eszenografia / Escenografía

Jacinto Cienfuegos

Antzezleak / Intérpretes

Oscar Ortiz, Jacinto Alonso, Marta López

F UDALETXEA

Sá 18 > 18:00

Do 19 > 12:00



Estreinaldia
Estreno

TIRITIRANTES (CASTILLA Y LEÓN)

“Cirqueamos”

Karpa bat jarriko da haurrak eta da-goeneko haurrak ez direnak zirkuaren mundura hurbiltzeko. Ausartenek beraien trebetasunak praktikan jarri, psikomotrizitatea garatu, lateralitatea landu eta duten sasoi fisikoaz ohartu ahal izango dira zirkuko teknika ikusgarrienen bidez.

Zirkurako erabat aproposak diren 3 tailer proba ditzakezue: oreka lantzeakoak (oreka-kablea, oreka-taula, unizikloa etab.), airekoak (oihalak, soka eta trapezioa) eta trikimakoak.

Zirkura joateko beste modu bat da. Edonor izan daiteke ikuskizuneko artista.

Una carpa que acercará el mundo del circo a niños y no tan niños y en la que los más atrevidos van a poder poner en práctica sus habilidades, desarrollar la psicomotricidad, trabajar la lateralidad y comprobar el estado físico con técnicas de circo de lo más espectaculares.

Podréis atreveros con 3 talleres 100% circenses: equilibrios (cable de equilibrio, rolabola, monociclo...), aéreos (telas, cuerda y trapecio) y zancos.

Una forma diferente de acudir al circo. Cualquiera puede convertirse en el artista de este espectáculo.

**KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE**

AMALABA

Mila Martínez

L'hospital, 82, 3-1

08001Barcelona (BARCELONA)

659 631 055

milamavi@hotmail.com

<http://amalabacia.wix.com/teafortwo>

Zuzendaritza / Dirección

Mila Martínez

Musika / Música

Ana Omeñaca

Eszenografia / Escenografía

Jantziteria / Vestuario

Amalaba

Antzezleak / Intérpretes

Mila Martínez, Ana Omeñaca



*Estreinaldia
Estreno*

AMALABA (CATALUÑA)

“Tea for two”

¿Cómo expresarías tu amor con una bolsita de té? ¿Se pueden comer las flores? Dos extravagantes personajes nos abren las puertas de su casa y de su mundo para desvelarnos su particular forma de relacionarse, amar y realizar cualquier acto de su vida cotidiana. El simple hecho de tomarse un té a media tarde, en esta casa, se convierte en un curioso y divertido ritual. La búsqueda del amor idílico acaba por hacerse realidad. Y los personajes acaban fundiéndose en uno, compartiendo locuras y acompañándose en todo momento.

Nola adieraziko zenuke maitasuna te-poltsatxo batekin? Loreak jan al daitezke? Bi pertsonaia bitxik beren etxeako eta bizimoduko atea irekiko dizkigute. Harrimanerako, maitatzeko eta eguneroko bizimoduko edozein ekintza egiteko duten aparteko modua erakutsiko digute. Arratsalde erdian tea hartzea bezalako ohitura arrunta erritual bitxi eta diber-tigarría izango da etxe honetan. Maitasun samurraren ametsa egibihurtzen da. Pertsonaiek bat egiten dute, eromena partekatu eta batak bestea lagun izaten du uneoro.

Bizitzako ekintza zein gertaerei ematen diegun garrantziari buruzko metafora. Zergatik ez ditugu guztiok akrobaziak egiten eguneroko bizimoduari aurre egiteko?

Una metáfora sobre la importancia que decidimos darle a cualquier acto o hecho de nuestras vidas. Por qué ¿hay alguien que no recurra a las acrobacias, para sobrevivir en el día a día?

B JOSE RAMON AKETXE PLAZA
Ju 16 > 20:30
Vi 17 > 22:30



**KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE**

BAIL OUT GROUP S.L.

Víctor Sebastián Toldrà
Rosselló, 407 Bis, 6E 2ona
08025 Barcelona (BARCELONA)
934 585 875
619 305 100
victorsebastian@bailout.es
www.bailout.es

Zuzendaritza / Dirección
Arnau Vilardebò

Eszenografia / Escenografía
Bail Out Group S.L.

Antzezlea / Intérprete
Arnau Vilardebò



BAIL OUT GROUP S.L. (CATALUÑA)

“88 infinitos”

Bidaiatu izarretara Arnau Vilardebò lan honetako kontu-kontalari eta aktorearekin. Greziako mitoia eta zeruko konstelazioetan dagoen jakituari buruzko ikuski-zuna da.

Bestelako inguru dibertigarri eta harri-garian egindako ikuskizuna izango da, irudiak eta soinuak ezinbestekoak baitira. Izarrak beste era batera behatuko dituzu, eta konstelazioen formen zergatia uler-tuko duzu.

Viaja hacia las estrellas con Arnau Vilardebò, cuentacuentos y actor de esta obra sobre los mitos griegos y la sabiduría que esconden las constelaciones del cielo.

Un espectáculo en un espacio diferente, divertido y sorprendente, donde la imagen y el sonido juegan un papel muy importante, en el que observarás las estrellas de una manera distinta y podrás entender el porqué de las formas de las constelaciones.

Monologoak, umorea, erotismoa, ligatzeko trikimailuak, giza psikologia praktikoa eta abar ikusteko, atetik sartu besterik ez duzu.

Monólogos, humor, erotismo, trucos para ligar, psicología humana-práctica... tan solo con sólo cruzar una puerta.

H BOULEVARD (H3)
Ju 16 > 19:00 / 23:00
Vi 17 > 19:00 / 23:00



*Jarleku mugatuak. Lehentasuna profesional agiria dutenei
Aforo limitado. Acceso preferente para profesionales acreditados/as*

75

**KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE**

BORJA YTUQUEPINTAS

Jordi Fàbregas

Ap. Correos 47

08460 Santa Maria de Palautordera

(BARCELONA)

Tel 938 480 499

Fax 93 848 335

Mobile 609 401 366

arts@abaforum.es

www.23arts.com

Zuzendaritza / Dirección

Borja González

Musika / Música

Roc Sala Coll

Eszenografia / Escenografía

Borja González , Joaquim Aragó

Antzezleak / Intérpretes

Borja González, Roc Sala Coll



BORJA YTUQUEPINTAS (CATALUÑA)

“Sueños de Arena”

Diziplina anitzeko ikuskizuna da, artea, harea, zirkua, zuzeneko musika, formatu handiko txotxongiloak eta pintura azkarrera bateratzen dituena.

Eskuez baliatuz eta beira gainean harea jarrita, Borja González ilustratzaleak emozioz bete eta askotariko giroak bizitzeko aukera emango diguten istorioak sortuko ditu agertokian, eta pantaila handi batean proiektatuko dira.

Un espectáculo multidisciplinar que combina arte con arena, circo, música en directo, títeres de gran formato y pintura rápida.

Sólo con un movimiento de sus manos y arena sobre un cristal, el ilustrador Borja González realiza sobre el escenario y proyectadas en una gran pantalla historias que nos llenarán de emociones y nos harán pasar por múltiples atmósferas.

K AUDITORIO ALDAPA

Ju 16 > 22:00

Vi 17 > 22:30



**KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE**

BRODAS BROS

Fani Benages

Jaume Piquet, 17

08017 Barcelona (BARCELONA)

654 925 551

fani@fanibenages.com

www.fanibenages.com

<https://www.facebook.com/brodasbros>

Zuzendaritz / Dirección

Pol y Lluc Fruitós

Musika / Música

KAPI y JFI

Argi teknikaria / Técnico de luces

Rubén Tardio

Jantziteria / Vestuario

Pierart

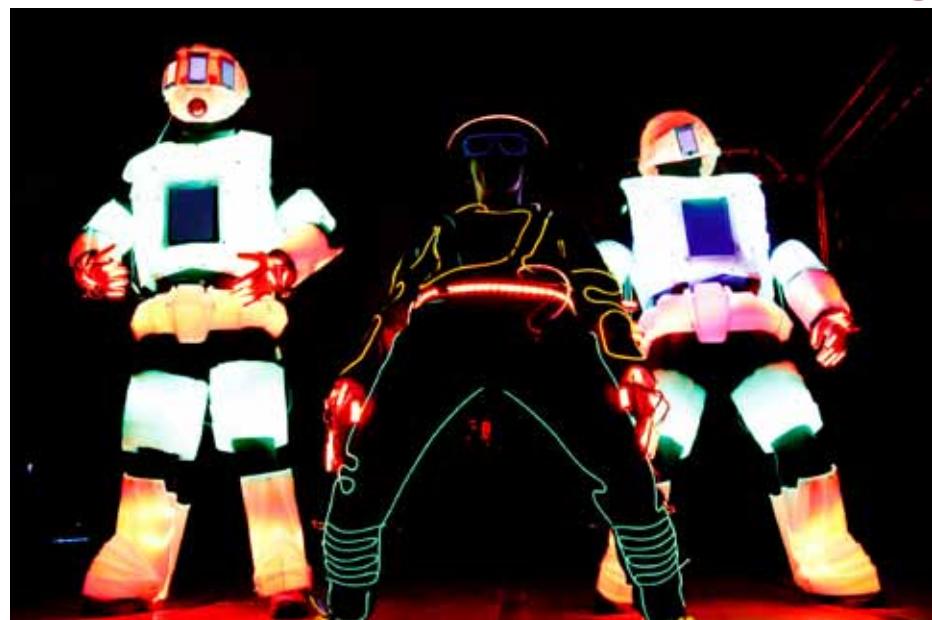
Argi ingenaria / Ingeniero de luz

Dynatech

Antzezleak / Intérpretes

Clara Pons, Berta Pons, Pol Fruitos,

Lluc Fruitos



BRODAS BROS (CATALUÑA)

“Br2”

2222. urtea. Eguzkiaren argia ez da helten Lurra planetara klima-alda-keta dela-eta. Ilunpean geratu gara!

BR2 robotak arduratzen dira gizakia divertitzeaz eta eguzki-izpiei esker duten argiz elikitzeaz. Argi magiko horrek barea, osasuna eta zoriontasuna eragiten ditu.

BR2 robotek erakutsiko dute dantzatzen ere badakitela. Beraz, ikusten badituzue, hurbil zaitezte haiengana. Gozatu argiz beteriko ikuskizun ibiltari honetaz.

Año 2222; la luz del sol ya no llega al planeta tierra a causa del cambio climático... ¡Nos hemos quedado totalmente a oscuras!

Los robots BR2 son los encargados de divertir a la humanidad y nutrirla con su luz, creada a partir de rayos solares; una luz mágica que provoca risas, salud y felicidad.

Los BR2 demostrarán que los robots también saben bailar. Así que, si les veis, id hacia ellos. Y disfrutad de este espectáculo luminoso e itinerante.

IBILTARIA (3)

Vi 17 > 22:30

B JOSE RAMON AKETXE PLAZA

Sá 18 > 22:30



KONPAINIA / COMPAÑÍA

CÍA. ELOTRO

Sara Pons

Milans, 7 - 3º 2ª

08002 Barcelona (BARCELONA)

639 162 720

ciaelotro123@gmail.com

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

CIRCULANT, CIRC EN MOVIMENT

Jordina Blanch Itxart

La Central del Circ

Moll de la Vela, 2 (Parc del Fòrum)

08930 St. Adrià del Besòs

(BARCELONA)

933 562 717

616 504 410

jordina@circulant.cat

www.circulant.cat

Zuzendaritza / Dirección

Ricardo Mora

Musika / Música

Benny Goodman, Henry Mancini, Cía.
ElOtro

Eszenografia / Escenografía

Jantziteria/ Vestuario

Cía. ElOtro

Argiko ingenieroak / Ingeniero de luz
Dynatech

Antzezleak / Intérpretes

Ricardo Mora, Sara Pons



Estreinaldia
kalean
Estreno
en calle

CÍA. ELOTRO (CATALUÑA)

“Wanted”

Kartzelan. Bi preso. Erronka bat. Bi clown kartzelatik ihes egiten ahalegintzen dira daukaten bitarteko bakarra erabiliz: hain suntsipen handikoa ez den arma arriskutsu bat: «cuki cuki». Lortuko al dute? %99 clown ikuskizuna da, keinu bidezko antzerkia, umore absurdo eta sensibilitate handikoa. Jolasean eta komikotasunean oinarrituta elkartzen diren tekniken barietatea da: espero ez dena, dantza, objektuen manipulazioa, musika eta publikoarekiko interakzioa.

En la cárcel. Dos presos. Un reto. Dos clowns intentan huir usando el único medio que tienen: una peligrosa arma de destrucción no masiva: el «cuki cuki». ¿Lo conseguirán?

Espectáculo 99% clown, puro teatro gestual con altas dosis de humor absurdo y mucha sensibilidad. Varieté de técnicas que se entrelazan a partir del juego y la comididad: lo inesperado, la danza, la manipulación de objetos, la música y la interacción con el público.

C ERREKALDE PLAZA 1

Sá 18 > 12:00

H BOULEVARD (H3)

Sá 18 > 20:00



KONPAINIA / COMPAÑÍA

DETOTSKOLORS

Juani Guirao
Sant Pere, 12, 2n 1^a
08213 Polinyà (BARCELONA)
699 033 902
info@activalacultura.com
www.activalacultura.com

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

PORTAL71 PRODUCCIONES

CULTURALES SL
Rocío Pindado
Alameda San Mamés, 37 - 8º Dpto. 3
48010 Bilbao (BIZKAIA)
944 100 798
635 708 999
portal71@portal71.com

Diseinua eta zuzendaritza / Diseño y
dirección

Juani Guirao



DETOTSKOLORS (CATALUÑA)

“Calles de Arte”

Proposamen berritzalea, sortzailea, artea eta musika klasikoa txiki zein nagusien-gana gerturatzeko.

Jarduera musika klasikoarekin dinamiza-tuko da; ikuskizunean egongo diren 25 as-toen altuera egokitu ahalko da, 2 urtetik gorako haurrek zein seme-alabekin une atsegin batez gozatu nahi duten helduek parte hartu ahal izateko; hala, artelan bakarrak sortuko dira.

Una propuesta innovadora, creativa, para acercar el arte y la música clásica a pequeños y grandes.

Una actividad dinamizada con música clásica, con un montaje de 25 caballetes regulables en altura donde podrán participar niños y niñas a partir de 2 años hasta los adultos que quieran compartir con sus hijos e hijas un rato agradable, creando así unas obras de arte únicas.

G ESTARTETXE KALEA

Vi 17 > 18:30
Sá 18 > 18:00



**KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE**

DUDÚ & COMPANYIA

Alina Ventura

Mare de Déu del Coll, 21, ppal - 2^a
08023 Barcelona (BARCELONA)

652 356 493

info@lamaleta.cat

www.lamaleta.cat

Zuzendaritza / Dirección

Musika / Música

Dudú Arnalot

Eszenografia / Escenografía

Lagarto Josep Sebastia

Jantziteria / Vestuario

Rocío (RO)

Antzezleak / Intérpretes

Dudú, Lía Queralt



*Estreinaldia
Estreno*

DUDÚ & COMPANYIA (CATALUÑA)

“El Niu”

Izaki misteriotsu bat objektu mordo batekin iritsi berri da. Ez dakigu nondik datoaren edo nora doan, eta baliteke izakiak berak ere ez jakitea. Haren presentziak, hala ere, zeresana sortuko du gure artean. Ikuskizun berri bat sortzen da kale bakoitzean.

Ez dago hitzik, ez dago araurik; publikoarekin sortzen den etengabeko jolasak irudimenerako bide berriak irekitzen ditu, eta harridura eta barrea eragiten ditu aldi berean.

Clown ameslaria da, eta bere xalotasun eta buru-argitasunak erakarri egiten du. Soinuek eta musikak lagunduta, kalea bizitzaz beteriko agertoki improbisatu bi-hurtzen du.

Un ser enigmático cargado de una inmensidad de objetos acaba de llegar; no sabemos de dónde viene ni hacia dónde va, y puede que él tampoco lo sepa, pero su presencia no nos dejará indiferentes.

Un espectáculo que se inventa de nuevo en cada calle por dónde pasa.

Sin palabras, sin reglas, el juego constante con el público va dibujando nuevos caminos hacia la imaginación, donde la sorpresa y la risa van cogidas de la mano. Un clown con alma de pájaro que cautiva por su ingenuidad y perspicacia y que, acompañado de sonidos y músicas, transforma la calle en un escenario improvisado lleno de vida.

H BOULEVARD (H3)

Vi 17 > 21:30

Sá 18 > 21:00

H BOULEVARD (H1)

Sá 18 > 21:00



40'

**KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE**

FET A MÀ

Cécile Bellan

Acolytes / La Grainerie 61, rue St Jean
31130 Balma (FRANCIA)

+33 5 61 246 245

+ 33 5 61 242 999

+33 612 600 238

contact@acolytes.asso.fr

www.acolytes.asso.fr

Antzezleak / Intérpretes
Pau Portabella, Marta Torrents



FET A MÀ (CATALUÑA)

“Swap!”

Bartzelonako Pau Portabella eta Marta Torrents artistek sortu zuten konpainia 2008an, Lidon, Tolosako Zirkuko arteen zentroan lanbide heziketa amaitu ondoren.

Dantza eta zirkua bateratzen dituen lana da, artifiziorik gabea, landua, eta gorputzak bere hizkuntza sortzen du. Alderdi tekniko eta dramaturgikoei horrenbesteko garrantzia ematen zaienez, zirkua arte puru, zimurtsu bihurtu da, emozionatzen duen arte bihurtu da hain zuzen ere.

Swap! lana dantzak eta antzerkiak iradokitako harreman akrobatikoen tragikomedia da. Bi pertsona antzezten. Erritual beretik, elkartzetik, garatzen diren hiru elementu ardatz izanik, «Oihua», «Gorputz hautsia» eta «Atxikidura», sortzen den unibertsoa da.

La compañía ve la luz en 2008 de la mano de Pau Portabella y Marta Torrents, dos artistas de Barcelona que deciden unirse al terminar la formación profesional en el Lido, el Centro de las Artes Circenses de Toulouse.

Un trabajo de danza-circo sin artificios, depurado, donde el cuerpo crea su lenguaje propio. Otorgando tanta importancia a los aspectos técnicos y dramatúrgicos, el circo se vuelve un arte en estado puro, rugoso, que emociona.

Swap!, es una tragicomedia de relaciones acrobáticas inspirada en la danza y el teatro. Dos personas en escena. Un universo que se crea con tres piezas, “Grito”, “Cuerpo roto” y “Adherencia”, que se desarrollan partiendo de un mismo ritual, el encuentro.

H BOULEVARD (H2)
Vi 17 > 18:30

J IKEA BARRI PLAZA
Sá 18 > 19:30



KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

23ARTS BROTHERS PROJECTIONS

Jordi Fàbregas

Ap. Correos 47

08460 Sta M^a Palautordera

(BARCELONA)

Tel 938 480 499

Tel 609 401 366

arts@abaforum.es

www.23arts.com

Zuzendaritza / Dirección

Michele Man

Musika / Música

Alex Bordanova

Eszenografia / Escenografía

Insomnia

Jantziteria / Vestuario

Isabel Ruiz

Antzezleak / Intérpretes

Víctor Garmendia, Gonzalo Fernández, Alex Bordanova



INSOMNIA COMPANY (CATALUÑA)

“Lamagatall dels Somnis”

Ongi etorri ametsen mundura. Insomnia Company taldeak leihoa bat irekiko digu sormen inkontzientearen ahalmena behatu eta bertan barneratzeko.

Zirkuaren, dantzaren, musikaren eta antzerki fisikoaren bidez, bi pertsonaiek, umorea lagun, ikusleak bideratuko dituzte ikuskizun berri honetan.

Bidaia honetan, bizitakoa gogoratzea zoriaren araberakoa izango da.

Egin ezazue amets.

Bienvenidos al mundo de los sueños. Insomnia Company abrirá una ventana para que podamos mirar y adentrarnos en el poder de la “imaginación inconsciente”.

Mediante el circo, la danza, la música y el teatro físico nuestros dos protagonistas guiarán, en clave de humor, a los espectadores en esta su última creación.

Un viaje en el que recordar lo vivido será cuestión de azar.

Que ustedes lo sueñen.

K AUDITORIO ALDAPA

Ju 16 > 19:30

Vi 17 > 18:00



**KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE**

LOS2PLAY

Lorena Benesey

Bac de roda, 43 bajos 1º
08005 Barcelona (BARCELONA)

645 224 795

info@los2play.com

www.los2play.com

Zuzendaritz / Dirección

Leandre Ribera

Eszenografia / Escenografía

Isabel Velasco

Jantziteria / Vestuario

Rosa Soler

Koreografia / Coreografía

Emiliano Alessi

Antzezleak / Intérpretes

Leticia García, Cristina Solé, Fernando Melki, Joan Ramón Graell



LOS2PLAY (CATALUÑA)

“Starfatal”

Los 2Play taldekoak gorputz zardaiek mugimendu perfektuak egiten dituzten erako zirkuan aritzen dira. Akatsik nekez nabariko da, eta ezinezkoa da koordinazioa hausten ikustea.

Akrobazia, malabarrak eta oreka elkartzen dituen nahaste txundigarria da.

Ikuskizuneko jarduerak premiarik gabe-koak bezain apartekoak dira, eta aireko akrobazia ikaragarriak egingo dituzte. «ComeBack» lan arrakastatsuaren sor-tzaileen eskutik dator Starfatal.

Batzuek hegan egiten dute eta beste batzuk izarretara iristen dira...

Los 2Play practican ese circo donde sólo tienen cabida los cuerpos esculturales y movimientos perfectos, donde el error es improbable y la descoordinación imposible.

Una mezcla explosiva de acrobacia, malabares y equilibrios.

Un espectáculo sublimemente superfluo y de altos vuelos.

De los creadores del muy aplaudido “ComeBack”, llega Starfatal.

Unos vuelan y otros se estrellan....

H BOULEVARD (H2)

Ju 16 > 20:30

Sá 18 > 18:00



**COFAE MUGIKORTASUN
ZIRKUITUA**

**CIRCUITO DE MOVILIDAD
COFAE**

cofae COOPERATIVA
DE CIRCUITOS
MOVILIDAD

GOBIERNO
DE BURGOS
MINISTERIO
DE CULTURA
Y DEPORTE
Inaem INSTITUTO
NACIONAL
DEL DEPORTE

KONPAINIA / COMPAÑÍA

TOMBS CREATIUS

Toni Tomas Camí

Avda. del Bosc Nave 4

25250 Bellpuig (LLEIDA)

973 337 009

629 805 006

info@tombscreatius.com

www.tombscreatius.com

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

PORTAL71 PRODUCCIONES

CULTURALES SL

Rocío Pindado

Alameda San Mamés, 37 - 8º Dpto. 3

48010 Bilbao (BIZKAIA)

944 100 798

635 708 999

portal71@portal71.com

Diseinua eta zuzendaritza / Diseño y
dirección

Toni Tomas Camí

G ESTARTETXE KALEA

Ju 16 > 18:00

Vi 17 > 18:00



TOMBS CREATIUS (CATALUÑA)

“El extraño viaje del Sr. Tonet”

Tonet jauna zinez pertsonaia liluragarria izan zen.

Tombs Creatius konpainiak haren istorioetako batzuk berregin eta hamar joko sortu ditu erabilerrak ez duten material (egurra, paletak, altzari zaharrak) eta etxeko ganbaran aurkitutako hainbat tresnarekin.

Kaxek joko bana gordetzen dute, kaxa bakoitzean istorio bat dago, eta istorio bakoitzean, robotikak lagunduta, pertsonaia bat dago, ezagutuko den izaki bat.

Liluratzekoia izango da Tonet jaunaren soinuen, argien eta mugimenduen mundua ezagutzea.

Baina Tonet jauna bakarra da, ez dago bere modukorik!

El Sr. Tonet fue, realmente, un personaje fascinante.

Tombs Creatius ha reconstruido y ha convertido en diez juegos algunas de sus historias con materiales en desuso – maderas, palets, muebles viejos– y diferentes utensilios encontrados en el desván de casa.

Cada juego dentro de una caja, en cada caja una historia y en cada historia, ayudados por la robótica, un personaje, una criatura por descubrir.

Será fascinante entrar en el mundo de sonidos, luces y movimientos del Sr. Tonet. ¡Ojo! Sólo existe un Sr. Tonet. ¡No hay otro igual!



120'

KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

TOTI TORONELL

Produccions Trapa

Txell Farrás

Ap. Correos 275

17800 Olot (GIRONA)

tel 972 260 982

fax 619 721 501

nas@totitoronell.com

www.totitoronell.com

Zuzendaritza / Dirección

Eszenografia / Escenografía

Jantziteria / Vestuario

Antzezlea / Intérprete

Tori Toronell



TOTI TORONELL (CATALUÑA)

“Esto aún no es un espectáculo”

Working
progress

Toti Toronell ikuskizun berri bat sortzen hasi da, baina oraingoan oso bestelako ikuspegi batetik heldu dio. Hala, clown pertsonaiak iradokita, zera erabaki du: lehen entsegutik hasita ikusleak ekoizle eta kontsumitzale bihurtuko dituela.
«Oraindik ez» hori sortze-prozesu baten proiektua. (Oraindik ez da ikuskizuna... baina izango da!)

Taldeko sortze-prozesua da. Zer esan nahi du horrek? Publikoaren proposamenak, iritziak eta sensazioak oinarri eraiki eta egingo da saioa, konpainiaren hurrengo ikuskizuna eratzen lagunduko dute saioan parte hartuz.

Toti Toronell ha empezado a crear un nuevo espectáculo, pero esta vez lo ha enfocado de una manera radicalmente diferente y, en un ataque de inspiración clownesca, ha decidido que desde el primer ensayo el público tenga un papel relevante convirtiéndose en “Prosumidor”: Productor y Consumidor.

Este “aún no” es el proyecto de un proceso de creación. (Aún no, no es un espectáculo... ¡pero lo será!)

Es un proceso creativo colectivo. ¿Qué quiere decir ésto? Pues que se pretende montar y ensayar a partir de las propuestas, opiniones y sensaciones del público, quien participará de la sesión ayudando a conformar el próximo espectáculo de la Compañía.

E ERROTA / MOLINO
Vi 17 > 18:00
Sá 18 > 19:00



+18 120'



Jarleku mugatuak. Lehentasuna profesional agiria dutenei
Aforo limitado. Acceso preferente para profesionales acreditados/as

KONPAINIA / COMPAÑÍA

VOLAQUIVOL

Marina Montserrat

Sor Lucil.la, 5 - 3er B

08304 Mataró (BARCELONA)

659 866 019

contacte@volaquivol.com

www.volaquivol.com

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

CIRCULANT, CIRC EN MOVIMENT

Jordina Blanch Itxart

La Central del Circ

Moll de la Vela, 2 (Parc del Fòrum)

08930 St. Adrià del Besòs

(BARCELONA)

933 562 717

616 504 410

jordina@circulant.cat

www.circulant.cat

Zuzendaritza / Dirección

Fanny Giraud

Musika / Música

Varios autores

Eszenografia / Escenografía

Benet Jofre, Aryenta

Jantziteria / Vestuario

Coser y cantar, Perturbado de Ponzoña

Antzezleak / Intérpretes

Ferriol Barbena, Marina Montserrat

IKEA BARRI PLAZA

Vi 17 > 20:00

ERREKALDE PLAZA 1

Sá 18 > 18:00



VOLAQUIVOL (CATALUÑA)

“Salsa”

Aireko akrobaziak egiten ditu bikote honen salsaren doinua jarraituz. Airean hegagan egiten duen bikoterik dibertigarriena. Marbelys irtirina, miresgarria, «azúcar» da; Ricardo indartsua, erakargarria, «sabrosón», atsegina da. Hauxe da etengabe harrituko gaituen erritmo sutsuen bikotea. Dantzariek errege-erregintzat dituzte beraien buruak, baina baliteke oraindik pistara dantzan ateratzeko prest ez ego-tea.

Zirku eta umore ikuskizuna da. Aireko koadroa eta koadro korearra, umorea eta salsa. Ikuskizun dibertigarri bezain animatua.

Dúo de acrobacia aérea a ritmo de salsa. La pareja más divertida que vuela por los aires.

Marbelys es coqueta, estupenda, “azúcar”; Ricardo, viril, atractivo y “sabrosón”. Llega la pareja de ritmos calientes que no nos dejará de sorprender. Crean ser los reyes del mambo, pero quizás todavía no están tan preparados para salir a la pista. Espectáculo de circo y humor. Cuadro aéreo y coreano, humor y salsa. Un divertido espectáculo con ritmo sabrosón.

KONPAINIA / COMPAÑÍA

ZINC CO.
Miner Montell
Peracamps, 2 2o-2a
08001 Barcelona (BARCELONA)
649 184 020
minermontell@gmail.com
www.loszincco.com

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

23 ARTS
Jordi Fábregas
Ap. 47
08460 Sta M^a Palautordera
(BARCELONA)
938 480 499
609 401 366
arts@abaforum.es
www.23arts.com

Zuzendaritza / Dirección
Jantziteria / Vestuario
Zinc Co.
Antzezleak / Intérpretes
Marcos Rodrigo, Diana Gadish, Ricardo Cornelius, Saverio Abate, Miner Montell



ZINC CO. (CATALUÑA)

“Marathon”

Umorez beteriko ikuskizun honetan, bost atleta traketsek ikusleei gozarazik idie. Dituzten burutazioek ustekabearen harrapatuko dituzte ikusleak «lasterketaren» 192 metroetan (42 km besterik ez dituzte egin behar benetako maratoi bat amaitzeko). Inprobisatzeko duten gaitasunak edozein egoerari zer edo zer txarra aurkitzeko parada ematen die, eta ikusleen dibertimendu-iturri bihurtzen dute.

Un espectáculo lleno de humor en el que cinco ineptos atletas hacen las delicias del público.

Sus ocurrencias sorprenden a los espectadores durante los 192 metros de la “carretera” (solo les quedan 42 kms. para realizar un maratón verdadero...) Su capacidad de improvisación hace que saquen punta a cualquier situación, convirtiéndola en fuente de diversión para quienes la contemplan.

IBILTARIA B
Vi 17 > 21:00

ALDAPA AUDITORIOA
Sá 18 > 18:00



**KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE**

FREE ART

Carles Treviño

Ramón Llull, 4

08950 Esplugues de Llobregat

(BARCELONA)

934 738 669

933 725 948

625 649 263

welcome@freeart.es

www.freeart.es

Zuzendaritza / Dirección
Galizian Urban Project

Antzezleak / Intérpretes

Sergio Cora, Ruben Alonso, Sergio Elvira, Guillermo Lago, Santiago Iglesias, Cristian Teijeiro, Pablo López, Pedro León, Simón Gil



G.U.P. (*Galizian Urban Project*) (GALICIA)
“Urban Circus”

Galizian Urban Project mutil gazte trebeen taldea da. Lan pertsonala garatuute parkour eginez ikasitako abileziak eta akrobaziak erabiliz.

Sortzen ari den konpainia harrigarri hau 2006an sortu zen Vigo, eta estatuko eta nazioarteko hainbat erakustalditan parte hartu dute. Kideetako batzuk Brasil eta Greziako Red Bull Art of Motion lehiaketan parte hartzeko aukeratu dituzte. Lantzen duten diziplinako nazioarteko ekitaldirik garrantzitsuena da. Freerunner deritzenak askatasun osoz mugitzen dira hiriko oztopoak saihestuz.

Galizian Urban Project es un grupo jovencísimo y talentoso que ha desarrollado un trabajo muy personal, utilizando sus habilidades aprendidas en la práctica del parkour junto con el uso de las acrobacias.

Esta emergente e impactante compañía, nacida en el 2006 en Vigo, ha participado en numerosas exhibiciones nacionales e internacionales. Algunos de sus miembros han sido seleccionados por el Red Bull Art of Motion en Brasil y Grecia, el evento internacional más importante en esta disciplina.

Los freerunners se mueven en plena libertad salvando los obstáculos urbanos.

SKATE PARK

Ju 16 > 20:00

Vi 17 > 20:00

Sá 18 > 20:00



**KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE**

AIRE AIRE DISTRIBUCIÓN

DE ESPECTÁCULOS, S.L.

Mercedes Lorente Pérez

Karmelo Torre, 33 bajo - lonja

48970 Basauri (BIZKAIA)

Tel 944 260 496

Fax 676 076 069

aireaire@aireaire.com

www.aireaire.com

Musika / Música

Elena Aranoa

Eszenografia / Escenografía

Jantziteria / Vestuario

Martín Nalda

Antzeleak / Intérpretes

Gema Viguera, Fernando Moreno,

Elena Aranoa



TEATRO DES CLOS (LA RIOJA)

“Globe Story”

Maitasun-istorioa da.

Umore-istorioa da.

Es una historia de amor.

Es una historia de humor.

Bat-bateko maiteminak betirako batuko ditu Greta eta Maxen bizitzak. Haur eder bat izango dute, eztei-bidaia itsas bidaia batean egingo dute, maitale bati segika ibiliko dira, ekaitza ari duenean dantza egingo dute eta gaixotasunaz barre egingo dute ospitale zentzugabe batean. Grinaz beterik biziko dituzte abentura barregariak, bihotza eskuan, hitzez hitz, amaitzen duten arte.

Un flechazo amoroso une para siempre las vidas de Greta y Max. Tendrán un hermoso bebé, vivirán su luna de miel en un crucero, perseguirán a su amante, bailarán una tormenta y se reirán de la enfermedad en un disparatado hospital. Vivirán apasionadamente sus cómicas aventuras, hasta acabar, literalmente, con el corazón en la mano.

M BOULEVARD UDONDO

Vi 17 > 22:00

Sá 18 > 22:00



KONPAINIA / COMPAÑÍA

CANDELARIA ANTELO & ARTHUR
BERNARD BAZIN

Arthur Bernard Bazin
Calle del Príncipe, 35 - 5C
28012 Madrid (MADRID)
617 794 436
654 925 551
arthurberbaz@gmail.com

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

FANI BENAGES, ARTS ESCÈNIQUES

Fani Benages
Passeig de Sant Joan, 93, 1er, 2^a
08009 Barcelona (BARCELONA)
933 106 283
654 925 551
fani@fanibenages.com
www.fanibenages.com

Koreografoak eta antzezpenak / Co-reógrafos e interpretación
Candelaria Antelo, Arthur Bernard
Jantziteria / Vestuario
Candelaria Antelo, Arthur Bernard
Musika / Música
Louis Armstrong: "Basin Street Blues",
Cinematic Orchestra: "The Fear Theme", Kid Koala: "Basin Street Blues"
Musika konposizioa / Sonido
Candelaria Antelo

F UDALETXEA
Vi 17 > 21:00
Sá 18 > 19:00



© Nohelia Velo

CANDELARIA ANTELO & ARTHUR BERNARD BAZIN (MADRID)

"Te odiero"

Astiro, pausoak ematera ausartu eta nire espazioan sartzen zara... joko erradikal bat pizten duzu.

Azkenean, batek oina jarri beharko du eta zulo sakonera eroriko gara, elezaharren eta errealityearren mugara, baldartasunen, beren mugak zalantzaz jartzen dituzten gorputzen, borrokan ari diren egoen eta samurtasun bortitzaren ipuinean.

Sakonean geratu eta mundua eraldatzen saiatzea eta norbere burua goitik behera norgehiagoka eszenikoaren bidez aldatzea da.

Despacio arriesgas pasos, traspasas mi espacio..., atizas un juego radical.

En algún momento uno tendrá que apoyar el pie y caeremos bien profundo en la madriguera, a la orilla entre fábulas y realidad, en un cuento de torpezas, de cuerpos que cuestionan sus límites, de egos enfrentados y de violenta ternura.

Mantenerse ahí, sumergidos, e intentar transformar el mundo y reinventarse a través de la confrontación escénica.



KONPAINIA / COMPAÑÍA

ELIAS AGUIRRE

Elias Aguirre / Fani Benages

Lirios, 9

28016 Madrid (MADRID)

686 491 840

654 925 551

eliaskydancer@yahoo.es

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

FANI BENAGES, ARTS ESCÈNIQUES

Fani Benages

Passeig de Sant Joan, 93, 1er, 2^a

08009 Barcelona (BARCELONA)

933 106 283

654 925 551

fani@fanibenages.com

www.fanibenages.com

Zuzendaritza / Dirección

Musika / Música

Natura grabazioak eta collagea / Collage y grabaciones de la naturaleza

Argiztapeneko diseinua / Diseño de iluminación

Eszenografia / Escenografía

Elias Aguirre



ELÍAS AGUIRRE (MADRID)

“Longfade”

Lan honek, Spinoza Herbehereetako filosofoak behin esan zuenaren modura, barneko gatazka sufritzen ari den gorputza adierazten du, pozoidura hain zuzen. Egoera hainbeste luzatu denez gero, gorputzaren funtsa aldatu egin da. Inoiz ere ez dio utziko pozoitzeari. Bainartu egingo da. Egoera horretatik ateratzeko ekintza hiltzean besterik ez da gauzatzuko. Amaieran, badoa.

Esta pieza refleja, en términos del filósofo neerlandés Spinoza, un cuerpo que sufre un conflicto interno, un envenenamiento. Esta situación se ha prolongado tiempo suficiente para modificar el cuerpo en su esencia. Nunca dejará el proceso de intoxicación. Sin embargo, se hará fuerte, resistente. La “actio” o acción de salir de ese estado sólo se producirá para morir. Finalmente se despide.

P PINOSOLO (P2)

Vi 17 > 19:00

Sá 18 > 20:30



*Material koreografiko onenaren saria lortu zuen Madrilgo UNIDANZA 2012 lehiaketan

*Premio al mejor material coreográfico del certamen UNIDANZA 2012, Madrid

KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

LA RUEDA TEATRO SOCIAL

Fernando Gallego Picón
Mayor , 77 - 2º B
28013 Madrid (MADRID)
699 915 033
laruedateatrosocial.com
www.laruedateatrosocial.com

Zuzendaritza / Dirección

Musika / Música

Eszenografia / Escenografía

La Rueda Teatro Social

Jantziteria / Vestuario

Altrapo Lab

Antzezleak / Intérpretes

Alejandro Herrán Luna, Fernando Gallego, Laura Presa Fox, Sandra Arpa Neila



LA RUEDA TEATRO SOCIAL (MADRID)

“Los Rodríguez: una familia en crisis”

Parte-hartzekoa den foro-antzezlan honetan Rodríguez familia ezagutuko dugu, duela gutxi bankua etxetik kaleratutako familia. Rodríguez familia arrapaladan bizi da eta, krisiak zigortu dituen arren, ez diote uko egiten beraien bizi-maila altuari. Gauzak horrela, auzokide, lagun eta lankideez aprobetxatzera ere iristen dira. Bainaz guztia alferrikakoa da eta, emanaldiaren amaieran, itxaropena galdu dutela dirudi. Hala ere, ikusleek lagundu ahal izango die arazoek konponbidea dutela egiaztatzen. Izan ere, ikusleek iritzia eman, epaitu eta krisi-egoeratik irteteko duten ikuspegia zein den azaltzeko ere antzeztu ahal izango dute. Kontuz, ordea, haien arazoak geureak ere baitira, eta aurki laguntzeko ezer egin ezean, krisian bizi den familia baten ondorioak jasan beharko ditugu.

Espectáculo participativo de Teatro Foro en el que conoceremos a los Rodríguez, familia recientemente desahuciada por el banco. Los Rodríguez viven a todo trapo y aunque la crisis les va castigando, ellos nunca renuncian a su elevado nivel de vida, llegando incluso a aprovecharse de vecinos, amigos y compañeros de trabajo. Pero todo es inútil y al término de la representación parece que no hay ninguna esperanza. Sin embargo, el público podrá ayudarles a demostrar que quizás sus problemas tengan solución. Y es que los espectadores podrán opinar, juzgar, e incluso actuar para aportarles su visión de cómo resolver su situación de crisis. Pero cuidado, sus problemas también son los nuestros, y si no hacemos algo por ayudarles pronto nos veremos abocados a sufrir las consecuencias de vivir como una familia en crisis.

M BOULEVARD UDONDO

Vi 17 > 19:30

Sá 18 > 18:00



* Zaragoza 2012 Off Saria

* Premio Off Zaragoza 2012

KONPAINIA / COMPAÑÍA

ARRITMADOS

Héctor Rodríguez

Castillejos, 234, Local 1
08013 Barcelona (BARCELONA)

679 575 925

620 075 133

arritmados@gmail.com

arritmados.blogspot.com

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

ASOCIACIÓN ARRITMADOS

Héctor Rodríguez

Avd. San Sebastián, 2, 3º
03540 Alicante (ALICANTE)

679 575 925

620 075 133

Musika / Música

Marcos Carabante

Eszenografia / Escenografía

El Taller del Lagarto

Jantziteria / Vestuario

Arritmados

Antzezleak / Intérpretes

Julia Martínez, Héctor Rodríguez

EUSKAL ETXEEEN PLAZA

Vi 17 > 19:00

Sá 18 > 17:00



Estreinaldia
Estreno

ARRITMADOS (VALENCIA)

“Menás a truá..., orgullo y dignidad”

Zein gozoa den arrakasta apur bat izatea, ezta? Gozoa eta galkorra da aldi berean. «Reparte amor» izeneko lehen ikuskizun arrakastatsuaren ostean, Valentina Kistch eta A. F. (Arritmados izenez ezagunak) bikoteak sariez, elkarritzetez, jai dotoreez, jendez beterikо harmalez eta abarrez gozatu ahal izan zuten. Pelikula bat ere egin zen.

Baina zorigaitzoko egun baten, telefonoak jotzeari utzi zion. Gmail kontura ez zen heltzen mezurik. Blogean ere ez zen bisita gehiagorik egin. Guztia saldu behar izan zuten: karpa, diamanteak, luxuzko kotxeak, Miami Beach-eko etxea... eta musikaria.

Zirkua al da? Musikala al da? Igande arratsaldeetako pelikula al da?

Ongi etorri Arritmados taldearen, edo geratzen denaren, ikuskizun onenera.

(Bide batez, norbaitek zama astunen bat garraiatzea behar badu, deitu harremantarako telefono-zenbakি berera. Eskerrik asko).

Qué dulce resulta saborear el éxito, ¿verdad? Dulce y efímero, al mismo tiempo. Tras el triunfo de su primer espectáculo, “Reparte amor”, Valentina Kistch y A. F., más conocidos como, Arritmados, pudieron disfrutar de unos años dorados de premios, entrevistas, fiestas glamurosas, gradas rebosantes de público... incluso se llegó a hacer una película.

Pero un fatídico día, el teléfono dejó de sonar. En el gmail no había ningún recibido. Y el blog había dejado de recibir visitas. Hubo que venderlo todo: la carpa, los diamantes, los coches lujosos, la mansión de Miami Beach... y el músico... en fin.

¿Es circo? ¿Es un musical? ¿Es una película de domingo por la tarde?

Bienvenidos a lo mejor de Arritmados (o a lo que queda de).

(Y por favor, si alguien está pensando en realizar algún transporte pesado, puede dirigirse al mismo número de contacto. Gracias.)



KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

AIRE AIRE DISTRIBUCIÓN
DE ESPECTÁCULOS, S.L.

Isabel Lorente Pérez
Karmelo Torre, 33 lonja
48970 Basauri (BIZKAIA)
 944 260 496
 620 543 668
isabel@aireaire.com
www.aireaire.com

Zuzendaritza / Dirección
Musika / Música
Eszenografia / Escenografía
Jantziteria / Vestuario
Cie. Sterenn
Jantziteria / Vestuario
Jean Lucas, Anthony Gorius

BOULEVARD UDONDO
Ju 16 > 18:30 / 20:30



CIE. STERENN (FRANCIA)

“Little big men”

2010. urtearen amaieran, Jean Lucas clown-ak (Mr. Wilson izenez ezaguna) eta Anthony Gorius musikari eta txotxongilolariaik bikote berri bat osatu zuten. Handik gutxira, Italiako pupazzi txotxongiloen estiloa hartu zuten. Txotxongilo mota horiek gorputz txiki batek eta txotxongiloa maneiatzen duenaren buruak osatzen dituzte, hartara, bi artisten espezialitateak bateratu ahal izan zituzten. Little Big Men esketx barregarrien segida da, ezinezko hainbat akrobazia, ausazko dantza-pausoak eta jota dauden bi pertsonaiaren lagunarteko norgehiagoka dituena. Txotxongiloen itxura irrigarria, keinu baldar eta zaharkituak, eta clown erako pertsonaien izaera bateratuz gizakien ekintzak bitxi eta dibertigarri bihurtzen dituzte.

A finales de 2010 el clown Jean Lucas, conocido como Mr. Wilson, y el músico y marionetista Anthony Gorius comenzaron a trabajar en un nuevo dúo. Rápidamente se orientaron hacia los pupazzi, un estilo de marionetas venidas de Italia, compuestas por un pequeño cuerpo del que la cabeza es la de su manipulador, lo que les permite aunar sus dos especialidades.

Little Big Men es una serie de sketches hilarantes, mezcla de acrobacias imposibles, de pasos de danza aleatorios y de rivalidad cómplice de dos personajes grillados. Combinando el aspecto irrisorio de las marionetas, su gestualidad torpe y desfasada y el juego de personajes clownescos, nos llevan sin cesar de lo humano a lo grotesco y divertido.



KONPAINIA / COMPAÑÍA

KEZAKOTHEATRE

Jean Paul Mensah

Les Sagnes

7460 St Paul le Jeune (FRANCE)

✉ +33 4 75 938 746

✉ +33 615 010 679

kezakothéâtre@yahoo.fr

www.kezakothéâtre.artblog.fr

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

SMARTFR

Hélène Dehais

31 rue de l'aiguillerie BP 41123

34000 Montpellier (FRANCE)

✉ +33 4 67 845 889

hdehais@smartfr.fr

www.smartfr.fr

Zuzendaritza / Dirección

Antzezlea / Intérprete

Jean Paul Mensah



Estreinaldia
Estatuan
Estreno en
el Estado

KEZAKOTHEATRE (FRANCIA)

“Zen-It”

*Hiru kolpe entzuten dira, aretoko argiak
itzali egiten dira eta oihala irekitzen da.
Tximistargiak, desertua... ikusten dira.
Pertsonaia afrikar bat harea artetik ate-
ratzen da eta planeta urdina apurka-
apurka gorri bihurtzen behatzen du, giza-
diaren bilakaeraren abiadura frenetikoan.
Txotxngilo-antzerkia, etxola baten ba-
rruan dauden bi ikuslerentzat.
Etorkizunari buruzko hausnarketa.*

Tres golpes suenan, la luz de sala se apaga y se abre el telón. Relámpagos, desierto... un personaje africano emerge lentamente de la arena y observa el planeta azul transformarse poco a poco en color rojo al ritmo frenético de la evolución de la humanidad.

Una propuesta de teatro de títeres para dos espectadores en el interior de una cabaña.

Una reflexión sobre nuestro futuro.

P PINOSOLO (P1)

Vi 17 > 17:00

Sá 18 > 17:00



Jarleku mugatuak. Lehentasuna profesional agiria dutenei
Aforo limitado. Acceso preferente para profesionales acreditados/as

**KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE**

MINI COMPAGNIE

*Marie Labidoire
La Maison neuve
87800 Saint Priest Ligoure
(FRANCIA)
+33 0 613 550 274
marielabidoire@yahoo.fr
www.laminicompagnie.com*

Antzezleak / Intérpretes
*Baptiste Abraham, Bernard Bonnet,
Lise Cluzaud, Julien Vieillard*

© Daniel Bernal Picazo



*Estreinaldia
Estatuan
Estreno en
el Estado*

LA MINI COMPAGNIE (FRANCIA)
“Enivrez-vous”

Hiru akrobata, akordeoilari bat eta bere akordeoia, bergamota-infusio bat, mahaitxo bat, bi aulki, zenbait katilu, poesia apur bat, ardo beltz botila batzuk eta koi-laratxo bat desoreka.

Coliflor Circo-Teatro (2011ko Umore Azokan Munduko gainerako tokietako ikuskizunik onena irabazi zuen «Salir» lanari esker) taldeko lau artistak moz-korkeriaren inguruko proposamen berri batekin datozen, Baudelaire poetaren pentsamenduek iradokitza.

Musika, zirkua, melodía eta akrobaziak nahasten dituen ikuskizun eroa bezain hunkigarrria da.

Tres acróbatas, un acordeonista y su acordeón, una infusión de bergamota, una mesita, dos sillitas, algunas tazas, un poco de poesía, varias botellas de vino tinto y una cucharadita de desequilibrio.

Estos cuatro artistas integrantes de Coliflor Circo-Teatro, ganadora del premio al Mejor Espectáculo del resto del Mundo en Umore Azoka 2011 con “Salir”, regresan de nuevo con una propuesta sobre la embriaguez, inspirada en los pensamientos de Baudelaire.

Una mezcla loca y conmovedora de música y circo, melodía y acrobacias.

B JOSE RAMON AKETXE PLAZA
Ju 16 > 18:00
Vi 17 > 17:00
Sá 18 > 17:00



40'



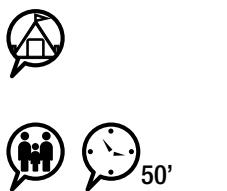
**KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE**

**AIRE AIRE DISTRIBUCIÓN
DE ESPECTÁCULOS, S.L.**

*Isabel Lorente Pérez
Karmelo Torre, 33 lonja
48970 Basauri (BIZKAIA)
✉ 944 260 496
☎ 620 543 668
✉ 676 076 069
aireaire@aireaire.com
www.aireaire.com*

*Zuzendaritza / Dirección
Christophe Gauzeran
Musika / Música
Eszenografia / Escenografía
Carolina Simeon, Rocco Le Flem
Jantziteria / Vestuario
Galyna Kiktyeva
Antzezleak / Intérpretes
Carolina Simeon, Rocco Le Flem*

M BOULEVARD UDONDO
Ju 16 > 19:30
Vi 17 > 17:30



LES KRILATI (FRANCIA)

“Fando Comme Lis”

Fando lotsatia eta Lis pikaroa berriro elkartuko dira geltoki zaharretik gertu. Gizatasunik gabeko munduaren metafora da geltokia. Komediante eta akrobata bi hauek batak bestearekin eta toki perfectuarekin egiten dute amets. Elezahar baten bidez kontatzen dute, sedukzio-istorioa eta maitasun sortu berri baten istorioa. Hain esku hutsekin eraikitzen dute maitatzen dutena, sinisten dutena, zorroztasuna eta zehaztasuna behar duten balentria tekniko eta fisikoei esker. Horixe izango da haien hizkuntza, hizkuntza berezia, hitzez eginga baina hitzik gabea, zirkuluengadostasunak, sokak, masta txinatarrak, oihalak, oreka erabilita... Gorputzaren hizkuntza... Plazerra... Bizitzeko poztasuna... Samurtasuna... Poesia...

Zinema mutuaren giro horretan eta ekialdeko musikak girotuta, ikusleria, liluratura, artisten pantomima burlesko eta samurrera erakartzen dute. Aireko pantomima, zirkua eta antzertia uztartzen ditu ikuskizunak. Maitasunari eta irudimenari eskainitako kantua da.

Fando, gran tímido, y Lis pequeña pícara, se reencuentran cerca de la vieja estación, metáfora de un mundo deshumanizado...

Estos dos comediantes acróbatas sueñan con el otro y el lugar ideal. Lo cuentan a través de una fábula, historia de seducción y de amor naciente. Construyen con sus manos desnudas aquello que aman, aquello en lo que creen, con el refuerzo de sus proezas técnicas y físicas que exigen rigor y precisión. Este será su lenguaje, lenguaje particular, hecho de palabras sin palabras, de acuerdos de círculos, cuerdas, mástiles chinos, telas, equilibrios... Lenguaje del cuerpo... placer... alegría de vivir... ternura... poesía....

En esta atmósfera de cine mudo, con fondo de músicas del este, el espectador cautivo es arrastrado a su pantomima burlesca y tierna. Pantomima aérea, circo, teatro. Canto al amor y a la imaginación.

**KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE**

AIRE AIRE DISTRIBUCIÓN

DE ESPECTÁCULOS, S.L.

Mercedes Lorente Pérez

Karmelo Torre, 33 lonja

48970 Basauri (BIZKAIA)

944 260 496

676 076 069

www.aireaire.com

*Zuzendaritza / Dirección
Compañía Maintomano*

Musika / Música

Borja Fernández Farpón

Eszenografia / Escenografía

Jantziteria / Vestuario

Cia. Maintomano

Antzezleak / Intérpretes

Marcos Rivas Farpón, Morgane Jaudou



MAINTOMANO (FRANCIA/ESPAÑA)

“Pin-C-La-2”

Mugimenduak eta irudiak bat eginda, topo egite bati, ekintzen saihestu ezinezko zintzotasunari, orekari eusteko borrokari eta harremanek uzten duten arrastoari buruzko esperientziak kontatzen ditu.

Bestearen ispiluan ikusten dugu nola hunkitzen garen, nola hazten garen eta gure egongeletan esekita ditugun argazketako sinpletasuna eta harmonia lortzeko dugun nahia.

Porté akrobatikoek, antzerki fisikoak eta video-proiekzioek harreman bat agertzen digute poesiaz eta umoreaz baliatuz.

Una fusión de movimientos e imágenes que nos habla de un encuentro, de la ineludible sinceridad de los actos, de una lucha para mantener el equilibrio y de las marcas que dejan las relaciones.

Reflejados en el espejo del otro, observamos cómo vibrámos, crecemos y anhelamos la simplicidad y la armonía que desprenden las fotos colgadas en nuestros salones.

Un espectáculo donde los portés acrobáticos, el teatro físico y las video-proyecciones van pincelando una relación con poesía y humor.

IKEA BARRI PLAZA

Vi 17 > 22:00

Sá 18 > 22:00



KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

ROUGE ELÉA
Ander Fernández
7 rue aroka
64700 Hendaye (AQUITAINE)
+33 661 694 687
+34 627 228 934
rougeelea@yahoo.fr
www.rougeelea.com

Zuzendaritz / Dirección
Fanny Soriano
Musika / Música
Ander Fernández
Jantziteria / Vestuario
Marodi
Antzezleak / Intérpretes
Corine Cella, Fanny Soriano, Ander Fernández

P PINOSOLO (P4)
Vi 17 > 17:30 / 19:30



ROUGE ELÉA (FRANCIA)

“Ronde”

Dantza eta zirkua dituen obra garaikidea da, aireko elementuak dituena. Konplizitatea, lehia, maitasun eta norgehiagoka bateratzen ditu lanak.

Bi emakumek samurra bezain latza den harremana arakatuko dute. Korro zurrubilatu, arin eta gordinean dantza egingo dute. Barrea eta negarra uztartzen ditu. Ahizpen arteko harremana berdingabeada, bizitza markatzen duelako. Horrexegatik bakarrik merezi du geure buruari galdetzea, memorian sakontzea, gorputzeta, sekretuetan, pasatzen den denboran.

“Zaren modukoa zarelako maite zaitut, gaurko adimen eta pentsamenduekin. Baino, batez ere, nire haurtzaroan zehar bidaiazu duzulako maite zaitut. Nire iraganaren ezinbesteko zatia zara...”

Florak bere ahizpa Benoîte Groult-i.

Una pieza de danza-circo contemporáneo con elementos aéreos, una pieza que danza entre la complicidad, la rivalidad, el amor y la confrontación.

En un halo común, dos mujeres exploran una relación a la vez tierna y amarga. Bailan un corro arremolinado, ligero y crudo. Hilo tendido entre risa y lágrimas. La relación entre hermanas es única, pues surca la vida. Solo por ello merece la pena que nos preguntemos, que profundicemos en la memoria, en los cuerpos, los secretos, el tiempo que pasa.

“Te quiero por ti misma, con tu cabeza y pensamientos de hoy. Pero te quiero, sobre todo, debo admitir, porque has viajado a través de mi infancia. Eres una pieza esencial de mi pasado...”

Flora a su hermana Benoîte Groult.

**KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE**

Compagnie DaaD
Linda Anneveld
Amstelstraat 5c
1823EV Alkmaar
(NORRD-HOLLAND)
00 31 618 875 298
info@compagniedaad.nl
www.compagniedaad.nl

Musika zuzenean / Música en directo
Floris van Bergeijk

Jantziteria / Vestuario
Linda Anneveld

Argiztapeneko diseinua / Diseño de iluminación

Tony Murchland

Antzezleak / Intérpretes

Linda Anneveld, Sjoerd Sporken, Eric Bakker



*Estreinaldia
Estatuan
Estreno en
el Estado*

COMPAGNIE DAAD (HOLANDA)

“La Cuisine Macabre”

Ahaztutako garaietara, hitzontzien, iruzurtuen eta tranpen garairako bidaia da. Konpainia kale eta plazetan zehar ibiltzen da gurdiairekin, toki egokia aurkitu arte. Ondoren, surrealdean terraza txiki bat agertzen da, eta atzealdean sukaldetzen da.

Modu misteriotsu eta makabroan, zorigaitzokoa dirudien zuzeneko musika eta umore beltzak lagunduta, hitzontziak ezin sumatzeko osagaiak dituen plater bat egiten tematuko dira.

Egoeraren kontrola galtzen dutenez, presatu eta beste toki bat, beste biktima bat bilatzen hasi beharko dute.

Un viaje a tiempos olvidados, tiempos de charlatanes, impostores y trampas.

La compañía recorre con su carromato calles y plazas hasta encontrar el lugar adecuado. Una vez ahí, una pequeña terraza surge en la parte frontal y una cocina en la trasera.

De manera enigmática y macabra, con una siniestra música en vivo y humor negro, los charlatanes se empeñan en elaborar un plato con los ingredientes más insospechados.

La situación está totalmente fuera de control y la compañía se verá forzada a darse prisa y buscar otro lugar, otra víctima.

B JOSE RAMON AKETXE PLAZA
Vi 17 > 21:30

C ERREKALDE PLAZA 1
Sá 18 > 21:00



**KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE**

FREE ART

Carles Treviño

Ramón Llull, 4

08950 Esplugues de Llobregat

(BARCELONA)

Tel 934 738 669

Fax 933 725 948

Ph 625 649 263

welcome@freeart.es

www.freeart.es

Zuzendaritza / Dirección

Jango Edwards

Musika / Música

Mila von Chobiak

Jantziteria / Vestuario

Amelia Cadwallader, Tony Murchland

Argiztapena / Iluminación

Tony Murch

Sorkuntza / Creación

Antzezlea / Intérprete

Diana Gadish

E ERROTA / MOLINO

Ju 16 > 21:15

Vi 17 > 19:30

Sá 18 > 13:20 / 21:00



DIANA GADISH (ISRAEL)

“Génesis Joplin”

Sagar debekatuari kosk egitearen tentaldian erortzeagatik Paradisutik kanporatu zutenetik, Evaren arima alderrai dabil geure bizitzetan.

Haren ondorengona da istorio hau. Guztiekin norako bera dute, tentaldia, nahiha eta asaldura ardatz.

Clown ikuskizuna da, dantza oinarri duten gorputzaren mugimenduekin. Hitzen ordez gorputza da komunikatzeko bidea. Diana Gadishen feminitatearen historia aztertuko du pertsonaien keinuei, expresioari eta mugimenduei esker. Ikusleria liluraturatua geratuko da pailazo-dantzariaren emozioen eta sentsazioen barru aberatsarekin.

Umorezko gau-emanaldi entretenitu, divertigarri, berdingabe, harrigarri, poetiko eta liluragarria izango da.

Desde que fue expulsada del Paraíso por haber caído en la tentación de morder la manzana prohibida, el alma de Eva sigue errando entre nuestras vidas.

Ésta es la historia de sus descendientes. Todas ellas con un mismo destino marcado por la tentación, el deseo y la rebeldía. Un espectáculo de clown con un trabajo corporal que parte de la danza, donde las palabras no salen de la boca sino de todo el cuerpo.

Diana Gadish hace un repaso sobre la historia de la feminidad transferida a través de los gestos, expresiones y movimientos de sus personajes.

El espectador queda cautivado por el rico mundo de emociones y sensaciones de la payasa-bailarina.

Una velada de humor entretenida, divertida, singular, desconcertante, poética y cautivadora.



Jarleku mugatuak. Lehentasuna profesional agiria dutenei

Aforo limitado. Acceso preferente para profesionales acreditados/as

**KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE**

BadaBimBumBand

Sandro Tani / Massimo Giannini

Via della Gioventù, 3

56024 Ponte a Egola – San Miniato

(ITALIA)

0039 (0)347 8857412

0039 (0)329 4121746

0039 (0)571 485078

0039 (0)320 9276267

alice@terzostudio.it

www.streetband.it

Musika / Música

Vinicio Capossela: Notte Newyorkese,

Dick Dale & His del Tones: Misirlou,

Tradicional: Matrimonio búlgaro,

Edvard Grieg: In the hall of the mountain king,

Modest Moussorgsky: Il volo del calabrone,

Varttina: Katariina,

Dazkarieh: Sansorgui



BADABIMBUMBAND (ITALIA)

“Wanna Gonna Show”

Toskanako italiarrak dira, eta lehen street band transformista gisa agertzen dituzte beraien buruak. Musika-proposamen ibiltaria da, gag, koreografia eta jantzien aldaketa bizkorrez beteta. Greziako edo Finlandiako folklore, klezmer musika (Europa ekialdeko juduen musika) edo Bulgariako edo Portugaleko musika-tradizioa dituzte lagun.

Italianos, de la Toscana, se definen como la primera street band transformista. Una propuesta musical itinerante, repleta de gags, coreografías y rápidos cambios de vestuario, que recorre desde el folklor griego o finlandés, la música klezmer (música judía del este de Europa) o la tradición musical búlgara o portuguesa.

IBILTARIA (A)

Vi 17 > 18:00

Sá 18 > 18:00

IBILTARIA (C)

Sá 18 > 19:15

IBILTARIA (D)

Vi 17 > 19:15

Sá 18 > 20:30



* 2012ko Haizetara lehiaketako publikoaren sari berezia

* Premio especial del público en Haizetara 2012

**KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE**

FREE ART

Carles Treviño

Ramón Llull, 4

08950 Esplugues de Llobregat

(BARCELONA)

Tel 934 738 669

Fax 933 725 948

Móvil 625 649 263

welcome@freeart.es

www.freeart.es

Zuzendaritza / Dirección
Marcello Chiarenza, Alessandro Serena

Musika / Música

Carlo Cialdo Capelli

Stage manager

Alberto Fontanella

Argiztapena / Iluminación
Vicenzo Lullo

Antzezleak / Intérpretes

Albino Bignamini, Carlo Rossi, Daniel Romila, Alberto Fontanella, Evgeny Shinkarenko, Anton Fatnev, Nikolay Karyachkin, Nikita Krivosheev, Alexander Tolokonnikov, Kirill Katorgin

D ERREKALDE PLAZA 2

Ju 16 > 23:00

Vi 17 > 23:59

Sá 18 > 23:59



**KARAKASA CIRCUS
(ITALIA/POLONIA/RUSIA/RUMANÍA)**

“Home Sweet Home”

Italia, Polonia, Errusia eta Errumaniako artistek osatzen dute zirku berezi honeztako antzezle taldea. Oreak kariak, jauzilariak, malabaristak, pailazoak... eta guztiak lehen mailako artistak. Ikuksizuna zabortegi itxurako toki triste baten kokatzen da. Bertan egoera tamagarrrian dauden eskaleak ageri dira, txatarrera eta zabor artean egunero kotasunari ahal duten moduan aurre egiten. Gizarte honetako hondakinak dira beraz ikuski-zuneko protagonistikoa, txiroak eta zakarrak. Bat-batean ordea musikaren erritmoarekin zerua teilatu duten gizakiek beren bizilekua atontzen hasiko dira; dantza, oreka ariketa sinesgaitzak, jauzi ikuusgarriak, malabare zoroak eta pailazo maitagarriak ezagutuko ditugu. Zabortegiko objektu zaharrak ere erabilera izango dute. Energia da nagusi, poza, bizirik egoteko gogoa, bizitzeko grina gailendu egin da.

*Estreinaldia
Estatuan
Estreno en
el Estado*

Este espectáculo dirigido por Marcello Chirenza y Alessandro Serena está formado por una troupe de artistas llegados de Italia, Polonia, Rusia y Rumanía. Un equipo de malabaristas, equilibristas, saltadores y clowns que ofrecen una fiesta de circo. La obra se ubica en un vertebral de cualquier metrópoli. Allí viven los desperdicios de la sociedad; hombres y mujeres rodeados de chatarra y basura. Vagabundos equilibristas y cómicos sin hogar luchan por sobrevivir día a día en condiciones hostiles. Pero en un momento la realidad da un giro total. Al ritmo de la música, estos hombres y mujeres reconstruyen su hogar a través de números increíbles y el humor inunda esta casa que tiene al cielo como tejado. La chatarra, esos objetos olvidados, vuelven a tener utilidad. La energía brota, la vida y la alegría han ganado la batalla.

**KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE**

TEATR DELIKATES

Malgorzata Meller
Ul. Rybacka 14^a, 9
Pisz (POLONIA)
+48 506023906
delikates@teatrdelikates.pl

Zuzendaritza / Dirección

Teatr Delikates

**Kontzeptua eta testuak / Concepto y
textos**

Wiktor Malinowski

Musika / Música

*Marcin Martecki, "Sat" de Boban
Markovic Orkestar, "Throat chakra"
de Communicatio*



*Estreinaldia
Estatuan
Estreno en
el Estado*

TEATR DELIKATES (POLONIA)

"Head in the clouds. Dreamers"

*Publikoko hamar pertsonak, buru bakoi-
tzeko hodei bana dutela, Hawaiko an-
tzinako kondairetan oinarritutako eta
grabatutako lokuzio baten argibideei ja-
rraituko diete. Gainerakoek ikusi egingo
dute emanaldia.*

*Espazioa, denbora, ilusioak. Errealitatea?
Gora begira gaude ala oinak lurrean ditu-
gu? Ameslariak al gara?*

*Esperientzia artistikoa, ia espirituala
izango da, jendartean gertatzen dena, jen-
darte hori aldatz.*

Diez personas del público, con una nube por cabeza, seguirán las indicaciones de una locución grabada basada en antiguas leyendas hawaianas, al tiempo que el resto de espectadores actúan de voyeur.

Espacio, tiempo, ilusiones. ¿Realidad? ¿Estamos en las nubes o tenemos los pies en la tierra? ¿Somos soñadores?

Una experiencia artística, casi espiritual, que sucede en un espacio público transformándolo.

P PINOSOLO (P3)

Vi 17 > 17:00

Sá 18 > 17:00



*Jarleku mugatuak. Lehentasuna profesional agiria dutenei
Aforo limitado. Acceso preferente para profesionales acreditados/as*

**KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE**

MAX CALAF SEVÉ
Maximilià Calaf
106 Glyn Road
E50JE Londres (REINO UNIDO)
+44 (0) 7590423628
mail@maxcalaf.com
www.maxcalaf.com

Zuzendaritza / Dirección

Ricardo Gallardo

Musika / Música

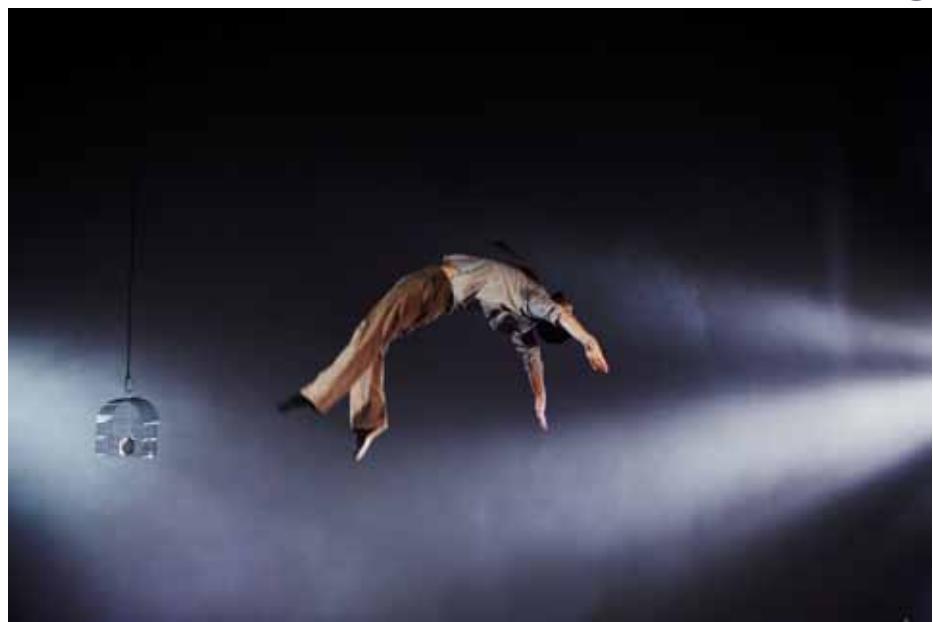
Fernando Rosede

Kanpo begia / Ojo externo

Pablo Meneu

Antzezlea / Intérprete

Max Calaf



MAX CALAF (REINO UNIDO)

“Anyday”

«Anyday» Max Calaf zirkuko artistaren «Somewhere... nowhere!» eta «Why do I have wings if I can't fly?» izeneko lanen bat-egitea da. Max Calafen espezialitatea dira ohe elastikoa eta antzerki fisikoa.

Ikuskizunaren izenburua Max pertsonaia bakartiaren eta bere txoriaren eguneroko bizimodutik dator. Pertsonaia hori da ger-taera absurdoa, umorezkoak, eta giro melankolikoz eta sofistikatuz beteriko gertaerak biziko dituena.

Ohe elastikoa izango da Maxen etxea eta, bertan, leku batetik bestera bidaiatuko du, eta burbuila batean balego bezala seguru sentituko da. Baino Maxek alda-tu egin nahi duenez, irten eta bizimodua publikoarekin partekatzera ausartuko da.

“Anyday” es la fusión de dos piezas tituladas “Somewhere... nowhere!” y “Why do I have wings if I can't fly?” del artista de circo Max Calaf, especializado en cama elástica y teatro físico.

El espectáculo toma su nombre de la vida cotidiana de un personaje solitario, Max y su pájaro, protagonista de una serie de acontecimientos que van del absurdo a la comedia pasando por atmósferas más melancólicas y sofisticadas.

La casa de Max es su cama elástica, en la que viaja de un lugar a otro, en la que se siente seguro como en una burbuja. Pero Max quiere cambiar y por eso se atreve a salir y compartir su vida con el público.

K ALDAPA AUDITORIOA
Vi 17 > 20:00

H BOULEVARD (H2)
Sá 18 > 22:30



40'

KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

FREE ART

Carles Treviño

Ramón Llull, 4

08950 Esplugues de Llobregat

(BARCELONA)

Tel 934 738 669

Fax 933 725 948

Ph 625 649 263

welcome@freeart.es

www.freeart.es

Dantza eta koreografia / Danza y

coreografía

Ziya Azazi

Musika / Música

Mezcla basada en Mercan Dede

Jantziteria / Vestuario

Ischiko



Ziya Azazi (TURQUÍA)

“Dervish in progress”

Mendebaldeko eraginak dituen bakarsaioa da, dantza sufi tradizionalen azterketa pertsonal eta artistikoari eta horren interpretazioari buruzkoa.

Ikuskizunean, fisikoa eta mistikoa nahasi egiten dira, ekialdekoa eta mendebaldekoa, iragana eta oraina...

Obraren helburua jantziari esker biratzen duen gorputzaren magia transmititu eta argiztazea da, pertsonaia nagusia baita. Horren bidez jolas dinamiko bat sortzen da, kolore, forma eta energiei dagokienez metamorfikoa dena. Horixe erakusten digu sufi dantzak arte ikusgarri batean.

Un solo con influencias de Occidente sobre el análisis personal y artístico de las danzas tradicionales Sufi y sobre su interpretación.

Durante el espectáculo, lo físico se confunde con lo místico, Oriente con Occidente, el pasado con el presente...

La finalidad es la de llevar e iluminar la magia del cuerpo que gira con la ayuda del vestido como personaje central.

A través de esto, emerge un juego dinámico, metamórfico en colores, formas y energías, que nos presentan la danza Sufi en una forma de arte sencillamente espectacular.

P PINOSOLO (P6)

Vi 17 > 18:00

Sá 18 > 18:00



KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

FREE ART

Carles Treviño

Ramón Llull, 4

08950 Esplugues de Llobregat

(BARCELONA)

✉ 934 738 669

✉ 933 725 948

✉ 625 649 263

welcome@freeart.es

www.freeart.es

Dantza eta koreografia / Danza y

coreografía

Ziya Azazi



Ziya Azazi (TURQUÍA)

“Ember”

Ember lanaren zati handi bat abian den lana da, errepikapenean eta biraren esperimentazioan oinarrituta, eta hauek ditu ardatz: norbere buruaren suntsidura, hil-kortasunaren kontzientziaren oinazea, amaiera saihestezina eta baita bizitzaren ziklo jarraitua ere. Obrak norbanakoak bere mugeneko duen borroka etengabea adierazten du, txikitzen doan aukeraren kontzientzia geroz eta handiagora eramatzen baikaitu.

Bizitza zirkulu atzeraezinbihurtzen da, saihestu ezineko trampa.

Ember lanak batere errazak ez diren erantzunak ematen ditu. Hala ere, ikusleriari iradokitzen dio bere buruari galdegitako: zein da hasiera eta zein amaiera? Non hasten da bizitza eta non amaitzen da? Zein da suaren tokia zirkulu horretan, hasieran ala amaieran?

Ember es un “work in progress” basado en la repetición y en la experimentación del giro, centrado en la auto-destrucción, en el dolor de la conciencia de la mortalidad, en el inevitable final pero también en el ciclo continuado de la vida. La pieza representa la eterna batalla con las limitaciones del individuo, conduciendo a una conciencia creciente de la posibilidad que se disminuye.

La vida se convierte en un círculo irreversible, una trampa inevitable.

Ember proporciona respuestas nada fáciles. Sin embargo, sugiere al espectador que se pregunte cuál es el principio y cuál es el final, dónde empieza la vida y dónde acaba, cuál es la posición del fuego en este círculo, ¿en el principio o en el final?

P PINOSOLO (P6)

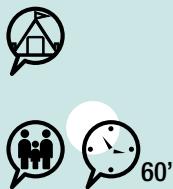
Vi 17 > 22:00

Sá 18 > 22:30



Cabaret Zirkus

P PINOSOLO (P5)
Vi 17 > 20:30
Sá 18 > 19:00 / 21:00
Do 19 > 13:00



GANSO & Cía.
Elixalde, 6 - 2C
48215 Iurreta (Bizkaia)
 622 051 351
info@ganso.info
www.ganso.info



KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

NACHO FLORES
Nacho Flores
Rue Saint Sylve 17
31500 Toulouse (FRANCIA)
+33 66 777 77 64
nach56@hotmail.com

Antzezlea / Intérprete
Nacho Flores



KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

LES AMIS DE CHRISTINE-COLAS
ROUANET
Colas Rouanet
10, place st julien
31000 Toulouse (FRANCIA)
+33 68 093 10 26
rouanet.colas@hotmail.fr
lesamisdechristine.com

Antzezlea / Intérprete
Colas Rouanet



NACHO FLORES (FRANCIA)

“Tesseract”

Gizon batek aurretiaz ezarritako erabateko ordenari egin behar dio aurre, aldez aurretik pentsatutako ikonoen desegituraketa eta bere izaera primitiboarekin talka.

Formak osatzen dituzten egurrezko kuboekin egindako ikerketa; artistak oreka ariketa prekarioak egiten ditu horien gainean. Plastikotasun handiko irudi eta zirku nahasketa, artistaren delirio absurdu eta obsesiboaren fruitua.

Un hombre se enfrenta a un orden total preestablecido, la confrontación con su naturaleza primitiva y la desestructuración de iconos preconcebidos.

Una investigación con cubos de madera que crean formas sobre las cuales el artista realiza equilibrios precarios. Una mezcla de circo e imágenes de gran plasticidad, resultado del delirio absurdo y obsesivo del artista.



LES AMIS DE CHRISTINE-COLAS ROUANET (FRANCIA)

“Notre vie...”

Malabarista batek, eskuan uneoro pilota bat daramala, espazioa diseinatzen du, marrazten duen haur batek bezalaxe.

Askatasunean eta berezkotasunean oinarritutako mundua.

Malabarrak, dantza eta jolasa uztartzen ditu.

El malabarista, siempre con una pelota en la mano, diseña el espacio como el niño que dibuja.

Un mundo de libertad y espontaneidad. Malabares, danza, juego.

KONPAINIA / COMPAÑÍA

CIE. SEE

Audrey Decaillon
40 avenue de la Tour
34470 Pérols (FRANCIA)
+33 67 103 51 84
audrey.decaillon@hotmail.com
www.ciesee.com

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

ASSOCIATION SIMPLE ET BON
Nicolas Crespo
21 chemin de l'Hérault
34120 Castelnau de Gers (FRANCIA)
+33 61 141 39 11
nicolacrespo@gmail.com

Zuzendaritz / Dirección
Antzezleak / Intérpretes
Audrey Decaillon



Un solo que mezcla múltiples técnicas de malabares con una puesta en escena creativa y sensual, sin florituras.

La historia de una joven mujer en un banco, a modo de película muda, en la que el espectador se deja llevar por el movimiento de las mazas, una prolongación de su cuerpo, y por una música con un toque dramático.

CIE. SEE (FRANCIA)

“Sitting to see”

Malabarren askotariko teknikak bateratzen ditu bakarlari honek, eszenaratze sortzaile eta sentsuala baliatuz, apaindurak gabe.

Banku batean dagoen emakume gazte batzen istorioa da, film mutu gisa kontatuta. Ikuslea neskaren gorputzaren jarraipena ematen duten mazoen mugimenduari so geratzen da, kutsu dramatikoa duen musika entzuten den bitartean.



KONPAINIA / COMPAÑÍA

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

PSiRC
Wanja Kahlert
Paseo Turull, 55
08023 Barcelona (BARCELONA)
+34 622 051 113
info@psirc.net
www.psirc.net

Zuzendaritz / Dirección
Alba Sarraute



Antzezleak / Intérpretes
Adrià Montaña, Wanja Kahlert

PSiRC (CATALUÑA)

“Lab”

Beldurrik gabe, bizitza partekatzeko laguntza eskatu dizun eskuari heltzea. Bestearen indarra sentitzea, sartu zaren eta konturatu gabe harrapatu zaituen kubotik ateratzeko.

Bien artean, partekatutako errerealitate berria sortzea, batak bestea entzuteari eta konfianzari esker guztia posible egiten duen errerealitatea hain zuzen ere, bestearrekin ikasi beharreko forma, mugimendu, oreka berriak ezagutzeko bikotearen intimitate berria sortzea.

Sin miedo, coger una mano que te pide ayuda para compartir la vida. Sentir la fuerza del otro para salir del cubo donde, sin darte cuenta, te has quedado encajado.

Mano a mano, dibujar una nueva realidad compartida donde todo es posible con la escucha y la confianza del otro, una nueva intimidad en pareja donde descubrir nuevas formas, nuevos movimientos, nuevos equilibrios para aprender en compañía...



ERAKUSKETA · EXPOSICIÓN

“Ranas”

Igelen gaineko erakusketa hau, urte askotako lanaren emaitza da eta umeek begi onez hartu dute, igel ezberdinak egin eta mugiarazi baititut beraientzat. Gainera, bisita gidatuen ostean, umeek eskoletan egiten zitzuten marrazkietan igel-irudiak agertzen ziren askotan. Eta horrek guztiak erakusketa hau egitera bultzatu nau.

Igelen metamorfosia izenburua aukeratu dut, anfibio hauen ezau-garririk garrantzitsuenetarikoa izateaz gain, objektu bakar baten eraldatze-prozesuan metamorfosisa dagoelako, nire uestez. Horren kasu izan daiteke arrautza-ontzi bat igel-txotxongilo bat bilakatzea. Erakusketan dauden igel gehienak arrautza-ontziak izan dira hasiera batean eta apurka-apurka, igel mota ezberdinetan eraldatzen joan dira. Igelekiko dudan interes pertsonala “Gustavo Igela” pertsonaia ezagunetik datorkit, hurbila eta atsegina iruditzen zaidalako. Igelen mundua era askotakoa izan daiteke eta sormena bizitu egiten du. Horra hor erakusketa hau egitearen ideia.

Esta exposición temática sobre las ranas surge en primer lugar del interés de Corrado Masacci en el popular, cercano y simpático personaje de la Rana Gustavo. También, después de muchos años de trabajo, por la buena acogida por parte de niños y niñas de las diferentes ranas que éste iba construyendo y movía para ellos. Por otra parte, en los dibujos que los niños hacían después de las visitas guiadas en las escuelas aparecían de manera recurrente las ranas.

La exposición lleva incorporada en el título el término “metamorfosis” porque, además de ser una de las características más importantes de estos anfibios, para su creador hay una metamorfosis en la transformación de un simple objeto, como puede ser una huevera, hasta convertirla en una marioneta-rana. La mayoría de títeres que podrán contemplarse en la exposición están realizados a partir de hueveras que, poco a poco, han sido transformadas en diferentes tipos de ranas. El mundo de las ranas, tan variado, estimula la creatividad de grandes y pequeños.

Maiatzaren 9tik ekainaren 30era

Kultur Leioa · Erakusketa Gela

Astelehenetik ostiralera, 10:00 - 20:00

Larunbatak, igandeak eta jaiegunak, 11:00 - 14:00 / 17:00 - 20:00

BISTA GIDATUAK

Maiatzak 16, 17:00 h.

Maiatzak 17, 18 eta 19, 12:30 h.

 Jarleku mugatuak: 20 lagun. Izen ematea beharrezkoa da. Lehentasuna profesional agiria dutenei.

Del 9 de mayo al 6 de junio de 2013

Kultur Leioa · Sala Exposiciones

De lunes a viernes, 10:00 - 20:00

Sábados, domingos y festivos 11:00 - 14:00 / 17:00 - 20:00

VISITAS GUIADAS

16 de mayo, 17:00 horas.

17, 18 y 19 de mayo, 12:30 horas.

 Aforo limitado: 20 personas. Necesaria inscripción.
Acceso preferente a profesionales acreditados.

Corrado Masacci

Ondarroan bizi den txotxongiloen sortzaile eta bildumagile italia-rra gaur egun existitzen diren bakanetako bat da, eta txotxongilo munduaren tradizioa bizirik mantentzeko bere ibilbide bitxi horretan “Ranas” erakusketaren atea ireki ditu Kultur Leioan.

1982. urtean iritsi zen Euskadira, musika bira batean, eta ondarroar artean ezin hobeto integratu da. Arte Eder ikasketak egin zituen Masaccik, eta txotxongiloen artea Ravenna sorterrrian ikasi zuen; 1979. urtetik arlo horretan esklusiboki dihardu Masaccik, eta oraindik ere txotxongiloen gaitasun horrekin nabarmen gozatzen dute ikusleek.

El creador y coleccionista de marionetas italiano afincado en Ondarroa, uno de los pocos que existen en la actualidad, en su particular travesía por mantener viva la tradición del mundo del títere, abre las puertas de la exposición “Ranas” en Kultur Leioa.

Llegó a Euskadi con una gira musical en 1982 y ya se ha convertido en un ondarrutarrá más. Masacci, formado en Bellas Artes, sigue deleitando con su habilidad con las marionetas, arte que aprendió en su Ravenna natal y al que se dedica exclusivamente desde 1979.

JARDUERA PARALELOAK

OSTEGUNA, MAIATZAREN 16a · 10:00-14:00 h
SAREA-Euskadiko Antzoki Sarearen batzar orokorra.
Kultur Leioa · Prentsa eta hitzaldi aretoa, 4. solairua

OSTIRALA, MAIATZAREN 17a · 11:00-14:00 h
Nola pentsatu dantza hezkuntza arlorra zabalduta?
ADDE – Euskal Herriko Dantza Profesionalen Elkartearen lan mahaia.
ADDEko Dantza Eskolan taldea eta Hezkuntza Batzordea
Kultur Leioa · Bilera gela 4. solairua

LARUNBATA, MAIATZAREN 18a · 11:00 h
Umore Azokako VII. Argazki Rallya, Leiar Argazki Taldearen laguntzarekin.

COFAE MUGIKORTASUN ZIRKUITUA

Konpainia eta profesionalen mugikortasuna kasuan kasuko autonomia erkidegoetatik kanpo errazteko, 2013. urte honetarako COFAEren Mugikortasun Zirkuitua deitutako ekintza ildo bati ekin dio COFAEk.

Azoketan ekintza zuzen honen bitartez, estatu osoko konpainien mugikortasun artistikoa babesten dugu, merkatua sortuz eta bultzatz, horixe baita COFAEk duen xedeetako bat.

Programatzaleen mugikortasunari esker, arrazoiren bat dela medio erkidetutako azokaren batean egon ez diren eragileak gonbidatzeko aukera izango dugu, eta, hala, errerealitate berriak ezagutu ahalko ditugu.

Ekimen honen bitartez estatuko erakusketa eta kontratazio eszenikoa erraztu nahi da, azoken testuinguruan.

Programa hau Kultura, Hezkuntza eta Kirol Ministerioak – Arte Eszenikoen eta Musikaren Institutu Nazionalak (INAEM) finantzatu du.

cofae

continuadora de ferias
de artes escénicas
del estado español



Gobierno
del País Vasco

MINISTERIO
DE CULTURA
Y DEPORTE



SPEED MEETINGS

Umore Azokan akreditatutako kale arteen sektoreko profesionales lanean erabilgarri izateko, negoziak sortzen laguntzeko eta harremanak eta elkar trukea errazteko, hitzordu azkarren saio hauek antolatu ditugu, aurretiaz antolatutako agendekin. Kultur Leioako Ambigún izango dira, ostiralean, hilak 17, eta larunbatean, hilak 18, 11:00etatik 14:00etara.

UMORE AZOKA ERAKUSLEIHO LEHIAKETA

**Umore Azokan erakusleihoz erakusleihoa
(eta irabaz itzazu deskontu bonoak)**

Leioako lehenengo Erakusleiho Lehiaketan... epailea zeu zara. Maiatzaren 6tik 20ra zeuk erabakiko duzu zein saltokiren erakusleihok islatu duen Umore Azokaren espiritu hobekien. Animatzen zara? Saltokietan bertan boto paper bidez bozka dezakezu, baita Facebookeko gure webgunean ere... eta 1.000 euroko balioa duten deskontu bonoen zozketan parte hartuko duzu.

ACTIVIDADES PARALELAS

JUEVES 16 MAYO · 10:00-14:00 h

Asamblea General de SAREA-Red Vasca de Teatros.

Kultur Leioa · Sala de prensa y conferencias, 4^a planta.

VIERNES 17 MAYO · 11:00-14:00 h

¿Cómo pensar la danza expandida al ámbito educativo?

Mesa de trabajo ADDE-Asociación de Profesionales de la Danza del País Vasco.

Comisión de Educación y grupo Dantza Eskolan de ADDE.

Kultur Leioa · Sala de reuniones 4^a planta.

SÁBADO 18 MAYO · 11:00 h

VII Rally Fotográfico Umore Azoka, en colaboración con la Asociación fotográfica Leiar.



SPEED MEETINGS

Con el objetivo de facilitar el contacto, el intercambio, ayudar a generar negocio y ser útiles en el trabajo de los profesionales del sector de las artes de calle acreditados en Umore Azoka, organizamos estas sesiones de citas rápidas con agendas pre-organizadas, que tendrán lugar en el Ambigú de Kultur Leioa el viernes 17 y sábado 18 de 11:00 a 14:00 horas.

CIRCUITO DE MOVILIDAD COFAE

Con el objetivo de facilitar la movilidad de compañías y profesionales fuera de sus respectivas comunidades autónomas, COFAE ha emprendido una línea de acción llamada "Círculo de Movilidad de COFAE" para este año 2013.

Con esta acción directa en las Ferias, ayudamos a la movilidad artística de las compañías de todo el estado, potenciando y creando mercado, uno de los objetivos que tiene COFAE. La movilidad de programadores/as permite invitar a aquellos agentes que por causas diversas no han asistido a una de las ferias asociadas, pudiendo así descubrir nuevas realidades. Esta iniciativa quiere facilitar la exhibición y la contratación escénica estatal en el contexto ferial.

Este programa está financiado por el Ministerio de Cultura, Educación y Deportes - Instituto Nacional de Artes Escénicas y de la Música (INAEM).

cofae

coordinadora de ferias
de artes escénicas
del estado español



GOBiERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE CULTURA
Y DEPORTE

INAEM



CONCURSO DE ESCAPARATES UMORE AZOKA

Durante Umore Azoka, escapárate

(y gana vales-descuento)

En el primer Concurso de Escaparates de Leioa... el jurado eres tú. Del 6 al 20 de mayo tú decidirás qué comercio ha trasladado mejor a su escaparate el espíritu de Umore Azoka. ¿Te animas? Podrás votar en los propios comercios mediante las papeletas y en nuestro canal de Facebook... y participarás en el sorteo de vales-descuento por valor de 1.000 €.

STAFF



Zuzendaritza
Dirección



Koordinazioa
Coordinación



Konpainien arreta
eta errejidorea
Atención a compañías
y regiduría



Profesionalei laguntzailea
Atención a profesionales



Ekoizpen teknikoa
Producción técnica



Prentsa eta komunikazioa
Prensa y comunicación



UMORE AZOKA SARIEN EPAMAHIAIA

JURADO DE LOS PREMIOS UMORE AZOKA



Zaragozako Udaleko
Zaragoza Kulturaleko
Kaleko Ekintzen
programazio burua
Jefa de Programación
de Acciones de Calle de Zaragoza
Cultural-Ayuntamiento de Zaragoza



Lapurdiko Luhusoko
Harri Xuri/Artzamendi
SIVOMaren arduraduna
Responsable de Harri Xuri/SIVOM
Artzamendi en Luhuso, Lapurdi



Kultur
Programazioko
teknikari seniorra
Bilboko Alhondegian
Técnico senior de
Programación Cultural
en Alhóndiga Bilbao



Teatro Circo de Murciako
Gerentea eta Zuzendaritzaren
albokoa eta La Red de Teatroseko
Zuzendaritza Batzordeko kidea
Gerente y adjunto a Dirección
del Teatro Circo de Murcia y miembro
de la Junta Directiva de La Red de Teatros



ARTEZ aldizkariaren
zuzendaria
eta antzerki kritikaria
Director de la
Revista ARTEZ
y crítico teatral



firaTarregako zuzendari artistikoa
Director artístico de firaTarrega

IRUDI-TESTUAK

LEYENDAS

 ANTZERKIA
Teatro

 DANTZA
Danza

 ZIRKUA
Circo

 MUSIKA
Música

 MAGIA
Magia

 CLOWN
Clown

 TXOTXONGILOAK
Títeres

 JOKOAK
Juegos

 ARTEA
Arte

 INTERAKZIOAK
Performance

 IBILTARIA
Itinerante

 INSTALAZIOA
Instalación

 EGUNEKOA
Diurno

 GAUEKOA
Nocturno

 FAMILIARRA
Familiar

 GAZTEAK
Juvenil

 HELDUAK
Adultos

 IRAUPENA
Duración

 EUSKADI
Euskadi

 ESTATUA
Estado

 NAZIOARTEKOA
Internacional

OHARRAK

NOTAS

SÍGUENOS EN:



ANTOLATZAILEA Organiza



ERAKUNDEAK Instituciones



BABESLEAK Patrocina



gozatueuskaltel.com

ADISKIDEAK Cómplices



UMORE AZOKA PARTEHARTZAILEA DA Feria asociada a



coordinadora de ferias
de artes escénicas
del estado español

